



1838. H. Wilkinson

## 🇪🇸 SAN SEBASTIAN ANTIGUA. HIRIARI IZENA EMAN ZION ELIZA

Donostiako hiria Urgull mendiaren oinean sortu aurretik, eta ziurrenez XI. mendean baino lehen, muino honetan bazen eliza zahar bat, Sebastian santu erromatarri eskainia, Nafarroako eliza-aginpearen pean.

XVI. mendean, leku honetan, ordurako "San Sebastián Antigua" deitzen zitzaion honetan, ezarri ziren moja domingotarrak. Hala, komentua handi bat eraiki zuten eta, bertan sartu zen Katalina Erauso donostiarra haur bat zela; nerabezaroan komentutik ihes egitea lortu zuen hark eta, gizonez jantzita, Amerikak egin zituen soldadutzan. Abenturaz jositako bizimodu harrigarria izan zen berea, eta horregatik jarri zioten "Alférez Moja" goitizenaz.

Muinoaren muturrean hilerri bat zegoen, eta baita ermita txiki bat ere Loreto Ama Birjinari eskainia. Hala, hortik datorkio lekuari Loretopea izena. Eta izen hori "Pico del Loro" bilakatu zen ondoren gaztelaniaz.

Moja domingotarrak ia hiruz mendez bizi izan ziren San Sebastián monasterioan. Baina Lehen Karlistadan (1833-1839), Elizbarrutiaren baimenarekin, sin eman zioten karlistek komentuari, Isabel II.aren eta liberalismoaren jarraia irmoa hartua zuen hiria setiatu bitartean. Gerraren ondoren, eliza txiki bat eraiki zuten berriro aurrian gainean.

1847az geroztik muino hau zeharkatzen zuen Madril-Irun errepede nagusi berriak, bertako maldak pikoan gora eta behera eginen.

Bigarren Karlistadan (1873-1876) defentsa-gotorleku txiki bat eraiki zen, "Danborra" izenez ezagun. Eta 1881ean, kanpandorre bat gehitu zitzaion eliza txikiari Loretoko ermita zaharreko harriekin.

Ondarreta eta Kontxa hondartzak banantzen dituen talaiak pribilegiatu hau 1887an aukeratu zuen Maria Kristina erreginaordeak berde udako jauregia eraikitzeko.

## 🇫🇷 L'ÉGLISE QUI A DONNÉ SON NOM A LA VILLE

Avant que la ville de Donostia ne naisse au pied du mont Urgull, et possiblement avant le XIe siècle, il y avait déjà une église primitive dressée sur ce promontoire : elle était consacrée au saint romain Saint Sébastien, et placée sous l'autorité ecclésiastique de la Navarre.

Dans cet endroit que l'on appelait déjà « Saint Sébastien l'Antiguo », s'établirent au XVIe siècle les sœurs Dominicaines; elles y bâtirent un grand couvent qui accueillit en 1589 une fillette donostiarra de 4 ans: elle s'appelait Catalina de Erauso, et réussit à s'enfuir quand elle était une adolescente pour s'engager comme soldat, habillée en homme, et s'embarquer vers les Amériques, où elle mena une vie d'aventures extraordinaires qui lui valut le surnom de "La monja alférez" (la nonne lieutenant).

À l'extrémité du promontoire, on trouvait un cimetière et une petite chapelle consacrée à Notre Dame de Loreto : c'est pourquoi on appelait cet endroit "Loretopea" (qui signifie "en dessous de Loreto" en langue basque). C'est de là que provient le nom qu'on lui donne en espagnol : "Pico de Loro".

Les Dominicaines occupèrent le monastère de Saint Sébastien pendant trois siècles jusqu'à la première guerre carliste (1833-1839), lorsque les carlistes, avec la permission de l'évêché, mirent le feu au couvent lors du siège de la ville, à l'époque partisane d'Isabelle II et du libéralisme. Après la guerre, on éleva une petite église sur les ruines du monastère.

Depuis 1847, les pentes escarpées du promontoire étaient traversées par la nouvelle route nationale Madrid-Irun qui arrivait jusqu'à la frontière.

Pendant la Seconde Guerre Carliste (1873-1876) on y construisit un petit fort défensif appelé populairement, "Le Tambour". Et en 1881, avec les pierres de l'ancienne Chapelle de Loreto, on bâtit un clocher pour la petite église.

Ce promontoire privilégié, qui sépare les plages d'Ondarreta et de La Concha, fut l'emplacement choisi par la Reine régente Marie-Christine pour faire construire son Palais d'été à Saint-Sébastien.

c.1865 Antigua Loretopean, "Danborra" dorrea, eta elizaren kanpandorrea garraiatu baino lehen. Aurrean, botilako Brunet lantegia, gaur eguneko txaleten eremua Ondarretan.

El Antiguo En el promontorio, el fortín "el Tambor" y la pequeña iglesia sin su torre, poco antes de su traslado. En primer término, la fábrica de botellas de Brunet, en la actual zona de las villas de Ondarreta.



c.1860 Komentuaren aurriak eta Loreto ermita. Ruinas del convento y ermita de Loreto

## 🇪🇸 SAN SEBASTIAN EL ANTIGUO. LA IGLESIA QUE DIO NOMBRE A LA CIUDAD

Antes de que la ciudad de Donostia naciera al pie del monte Urgull, y seguramente antes del s.XI, ya existía en este promontorio una primitiva iglesia, dedicada al santo romano Sebastián, bajo la autoridad eclesiástica de Navarra

En el siglo XVI se establecieron en este lugar, que ya llamaban "San Sebastián el Antiguo", las monjas Dominicanas, que levantaron un gran convento, en el que ingresaría de niña la donostiarra Catalina de Erauso, quien ya adolescente logró escapar, y vestida de hombre hizo las Américas en la milicia, llevando una asombrosa vida aventurera, que le valió el sobrenombre de "La Monja Alférez".

En el extremo del promontorio, existía un cementerio y una pequeña ermita dedicada a la Virgen de Loreto, por lo que el lugar se denominaba Loretopea, ("debajo de Loreto" en euskera). Este nombre degeneraría en castellano a "Pico del Loro".

Las Dominicanas habitaron el monasterio de San Sebastián, durante casi tres siglos hasta que, en la 1ª Guerra Carlista (1833-1839) los carlistas con permiso del Obispo, quemaron el convento, mientras sitiaban la ciudad, que se había alineado decididamente por Isabel II y el liberalismo. Tras la guerra, una pequeña iglesia volvió a erigirse sobre las ruinas.

Desde 1847, la nueva carretera general Madrid Irun, atravesaba este promontorio subiendo y bajando su fuerte pendiente.

Durante la 2ª Guerra Carlista (1873-1876), se construyó un pequeño fuerte defensivo, llamado popularmente "el Tambor". En 1881, utilizando las piedras de la antigua ermita de Loreto, se añadió una torre campanario a la pequeña iglesia.

Esta privilegiada atalaya, que separa las playas de Ondarreta y la Concha, sería el lugar elegido en 1887, por la reina regente María Cristina, para edificar su palacio de verano en San Sebastián.

## 🇫🇷 SAINT SEBASTIAN THE ANCIENT. THE CHURCH THAT NAMED THE CITY

Before the city of Donostia was born at the foot of Mount Urgull, and surely before the 11th century, the promontory was already home to a primitive church, dedicated to the Roman Saint Sébastien, under the ecclesiastical authority of Navarre.

In the 16th century, this site, called "San Sebastián el Antiguo" (San Sebastián the Ancient), saw Dominican nuns establish a large convent. This convent was joined by a girl from Donostia, called Catalina de Erauso. As a teenager, she managed to escape. Dressed as a man, she served time as a soldier in the Americas, leading an amazing life of adventure that earned her the nickname of "The Lieutenant Nun."

At the end of the promontory, there was a cemetery and a small hermitage dedicated to the Virgin of Loreto, so the site was called Loretopea, which means "under Loreto" in Basque. This name in Spanish evolved to "Pico del Loro" (Parrot Beak).

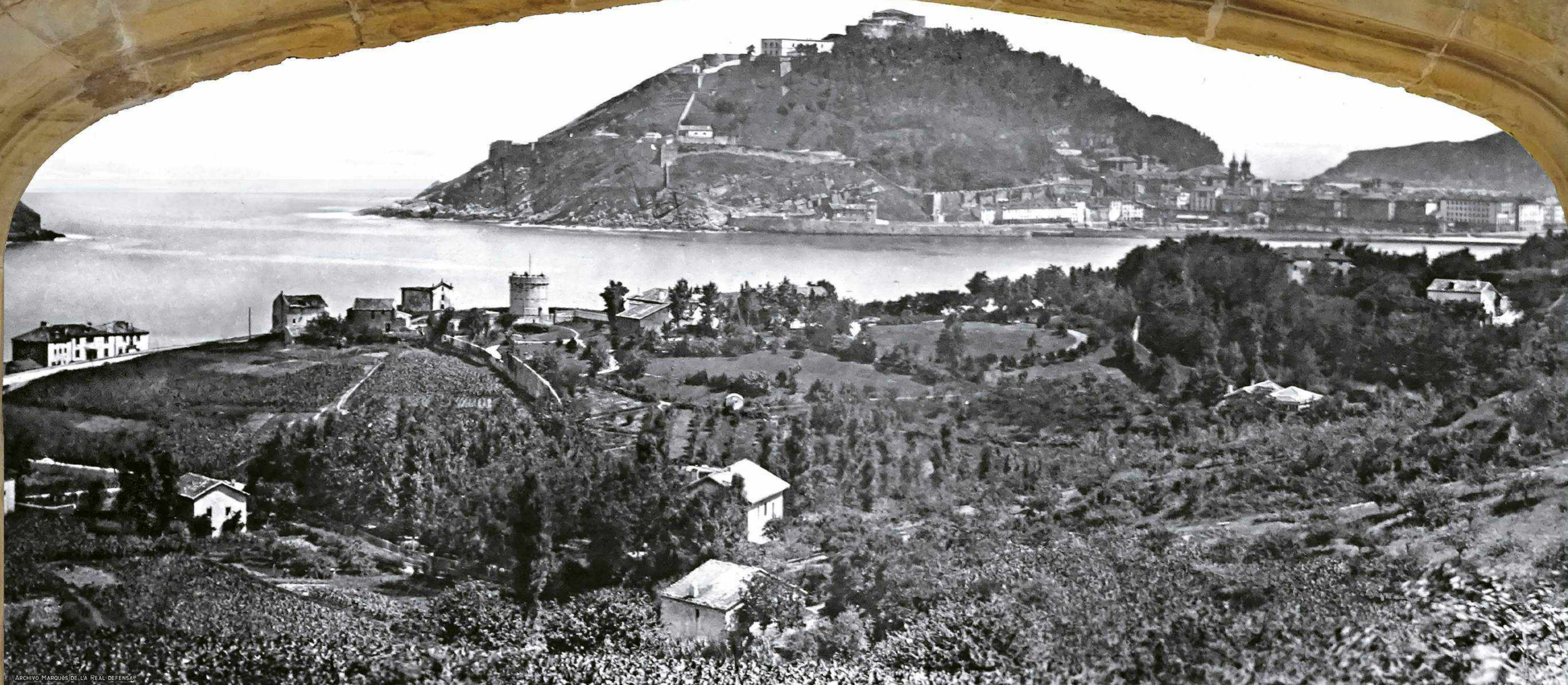
The Dominicans inhabited the monastery of San Sebastián for almost three centuries until the 1st Carlist War (1833-1839). With the permission of the Bishopric, the Carlists burned the convent while besieging the city, which was firmly on Elisabeth II and liberalism's side. After the war, a small church was once again erected over the rubble.

Since 1847, the new general Madrid-Irun road passed over this promontory, up and over its steep slope.

During the 2nd Carlist War (1873-1876), a small defensive fort was built, popularly called "El Tambor (The Drum)." In 1881, using stones from the old Loreto hermitage, a bell tower was added to the small church.

This privileged vantage point, dividing the Ondarreta and the Concha beaches, was the location selected in 1887 by reigning Queen María Cristina to build her summer palace in San Sebastián.





## ➤ AURRETIKO OBRAK, TUNELA ETA ELIZAREN LEKUALDAKETA

Maria Kristina erreginak Antiguako muinoko lursailak erosi zituen, eta Selden Wornum arkitekto ingelasa aukeratu zuen bere landetearen proiekturako.

Horretarako, Donostiako udal arkitekto José Goicoa behar zuen obraren zuzendaritzaz arduratzeko, eta baita aurretik egin behar izango ziren kudeaketak arretara eramateko ere, errepidea desbideratzeko, tunela egiteko eta eliza lekuz aldatzeko, besteren artean.

Elizbarrutiaren baitan bertan ondoren eraitsi egin zuten muinoan zegoen eliza txikia. Hala, Udalak eliza berri bat, askoz ere handiagoa, eraiki zuen Matia kaleko plazan, erreginak eskainitako lursail batean. Goicoak dorrea aprobetxatu eta berreraiki egin zuen. 1889ko irailaren 8an inauguratu zen parroquia berria.

Gune honetako errepide nagusiaren goranzko eta beharazko aldapa pikoak eragozten handia ziren era guztiakotako ibilgailuentzat, bereziki, 1887an Antiguara iritsi behar zuten hiri barruko tranbia inauguratu zenetik. Arazo horri irtenbide bat emateko eta erregi-jabetzako lursailak zeharkatzea saihesteko, aldatu egin zen errepidearen trazatua, eta tunel faltsu bat eraikitzea erabaki zen Loretope azpian. Horretarako, zango bat eraiki zen, geroago bobeda batekin eta lurrekin estaliko zena. Aldapak saihesteko ziren horrela, eta Antigua auzo industrialera iristeko modua izango zuten tranbiak, luzatu egingo zen Kontxa pasealekua, eta itasertzeraino hedatu ahal izango ziren jauregi lorategiak. José Goicoak sinatu zuen proiektua, Inocencio Elorza ingeniariarekin batera, eta Aldundiak eta Udalak erdibana ordaindu zuten obra. 1890ean inauguratu zen tunela.

## ⓪ LES TRAVAUX, LE TUNNEL ET LE DEPLACEMENT DE L'ÉGLISE

La reine Marie-Christine acheta les terrains du promontoire de l'Antiguo, confia le projet de sa « maison de campagne royale » à l'architecte anglais Selden Wornum, et fit appel à l'architecte municipal José Goicoa ; celui-ci s'occupa de la direction des travaux ainsi que des opérations préalables indispensables telles que le déplacement de la route et de l'église, et la percée d'un tunnel.

Après avoir obtenu la permission du Diocèse, la petite église du promontoire fut démolie, et la municipalité bâtit une nouvelle église beaucoup plus grande sur des terrains cédés par la Reine, dans la rue Matia ; le clocher entièrement démonté, puis reconstruit, y fut rajouté. La nouvelle église fut inaugurée le 8 septembre 1889.

Les véhicules, surtout le tramway inauguré en 1887 qui desservait le quartier de l'Antiguo, peinaient à monter et descendre les fortes pentes de la route nationale. C'est pour résoudre ces inconvénients et surtout pour éviter de traverser la propriété royale, que le tracé de la route fut modifié : on ouvrit un faux tunnel sous le "Pico de Loro", en creusant une tranchée que l'on recouvrait d'une voûte et de terre. Cette solution convenait à tout le monde : on éviterait les pentes, le tramway arriverait sans effort au quartier industriel de l'Antiguo, on prolongerait la promenade de la Concha, et les jardins du palais s'avanceraient jusque dans la mer. Le projet portait les signatures de José Goicoa et de l'ingénieur Inocencio Elorza, et les travaux furent payés par la Députation provinciale et la Municipalité. Le tunnel fut inauguré en 1890.



1887 Zaldiko tranbia  
El tranvía "de sangre"  
Le tramway à traction hippomobile  
The horse tram



1890 Jauregiaren eraikuntza.  
El palacio en construcción.  
Le palais en construction.  
The palace in construction.

Miramar jauregia.  
L'habitation  
Soldaduen baserria  
(grain Jauregi kalea 2)

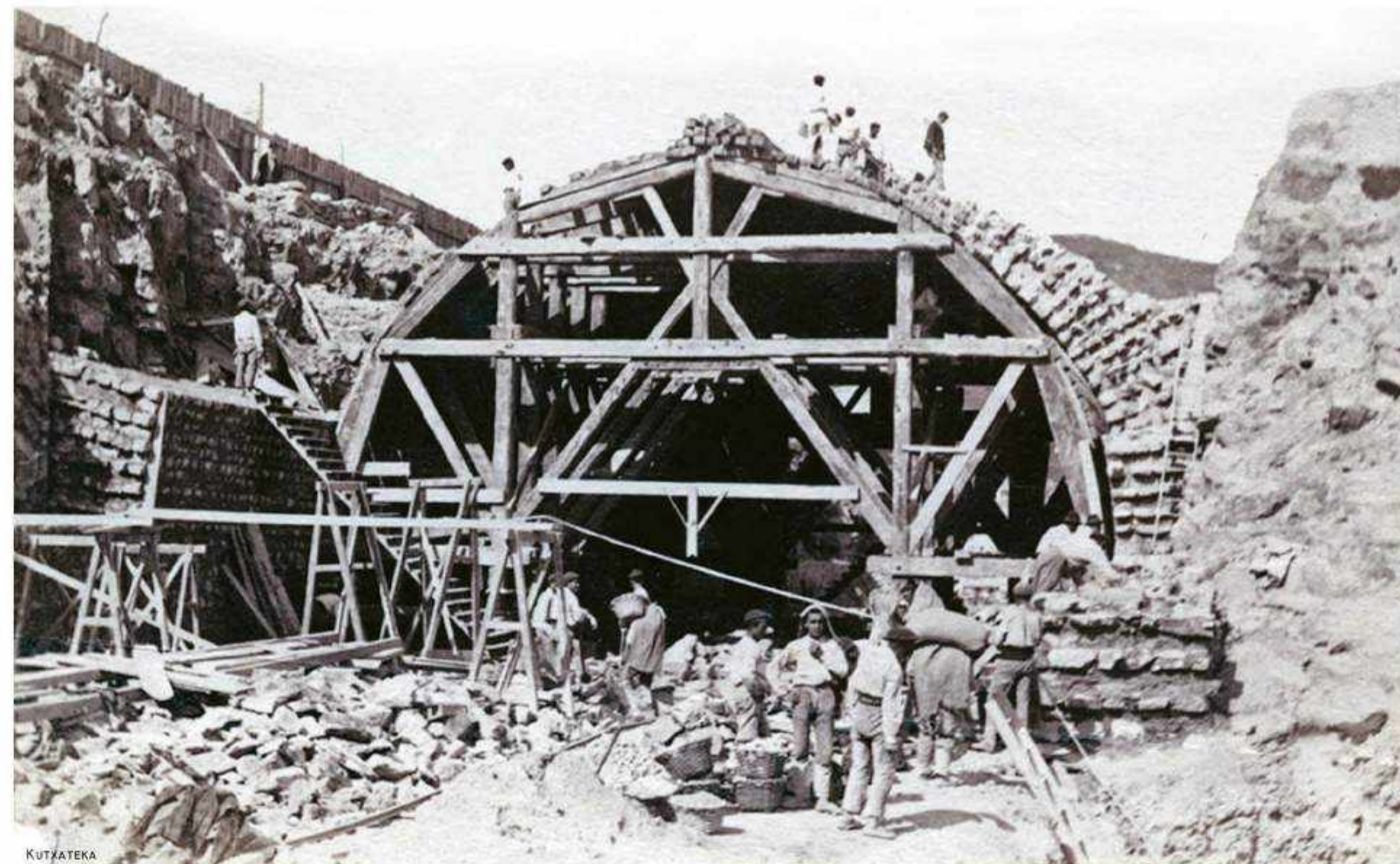
El Palacio de Miramar.  
En primer término el caserío Soldaduen.  
(actual c/ Palacio 2)

Le Palais de Miramar  
et plus près, la maison  
basque Soldaduen

Miramar Palace and  
Soldaduen cottage.



1889 Antiguako eliza berria.  
La nueva iglesia del Antiguo.  
La nouvelle église du quartier l'Antiguo.  
The new church of Antiguo.



1889 Tunelaren eraikuntza.  
Construcción del túnel.  
Construction du tunnel.  
The construction of the tunnel.



c.1890 Zaldiko tranbiak, kale Matia hasieran.  
Comienzo de la c/ Matia con los tranvías de sangre.  
Le début de la rue Matia avec le tramway à traction hippomobile.  
Matia street with trams.

## ⓪ OBRAS PREVIAS, EL TÚNEL Y EL TRASLADO IGLESIA

La reina María Cristina adquirió los terrenos del promontorio del Antiguo, y eligió al arquitecto inglés Selden Wornum para realizar el proyecto de su casa de campo.

Para ello, requirió contar con el arquitecto municipal donostiarra, José Goicoa, quien se ocupó de la dirección de la obra, así como de las gestiones previas necesarias como el desvío de la carretera, la realización del túnel y el traslado de la iglesia.

Conseguido el permiso de la Diócesis, la pequeña iglesia del promontorio se derribó, edificando el Ayuntamiento una nueva iglesia mucho mayor, en la plaza de la c/ Matia, en un terreno facilitado por la reina. Goicoa aprovechó la torre que fue desmontada y reconstruida. El 8 de septiembre de 1889 se inauguraba la nueva parroquia.

Las fuertes pendientes de subida y bajada de la carretera general en este punto, ocasionaban grandes inconvenientes a toda clase de vehículos, en especial, desde que en 1887 se había inaugurado el "tranvía de sangre" que debía llegar al Antiguo. Para solventar este problema y para no atravesar la posesión real, se modificó el trazado de la carretera, y se decidió construir un falso túnel bajo el pico del Loro. Para ello se abrió una zanja que luego sería cubierta con una bóveda y tierras. Así se evitaban las cuestas, el tranvía podía llegar al industrial barrio del Antiguo, se prolongaba el paseo de la Concha y los jardines del palacio se extenderían hasta el mar. El proyecto lo firmó José Goicoa junto al ingeniero Inocencio Elorza y la obra fue pagada a medias entre la Diputación y el Ayuntamiento. El túnel fue inaugurado en 1890.

## ➤ PRIOR WORKS, THE TUNNEL AND MOVING THE CHURCH

Queen María Cristina purchased the land on the Antiguo promontory and selected English architect Selden Wornum to make her country home.

To do so, she had to use San Sebastián native municipal architect José Goicoa, who was in charge of site supervision, as well as prior actions necessary, such as rerouting the road, making the tunnel and moving the church.

Having obtained permission from the Diocese, the small church on the promontory was razed. Town Hall built a much larger new church, in the calle Matia square, on land provided by the queen. Goicoa used the tower, which was disassembled and rebuilt. The new parish was christened 8 September 1889.

The steep up-and-down slopes on the main road at this point were highly inconvenient for all kinds of vehicles, especially since the "blood tramway" which went to Antiguo, was inaugurated in 1887. To solve the problem and avoid crossing royal holdings, the road was rerouted, and a false tunnel was built under Pico del Loro. To do so, a trench was opened that was then covered with a vault and soil. Thus the slopes were avoided. The tramway could reach the industrial Antiguo quarter, the Concha walkway was prolonged, and the palace's gardens extended down to the ocean. Along with engineer Inocencio Elorza, José Goicoa signed the project. Payment for the works was shared between the Provincial Council and Town Hall. The tunnel was inaugurated in 1890.







1889. Selden Wornum-en jatorrizko planoak. / Plano original de Selden Wornum. Plan original de Selden Wornum. / Original plan of Selden Wornum.

## ERREGE-LANDETXEAREN ERAIKUNTZA

Maria Kristinaren 82.000 m<sup>2</sup>-ak. Hala, 1889ko ekainean ekin zitzaion obrai, Selden Wornum arkitektoaren planoekin eta José Goicoa udal arkitektoaren zuzendaritzapean.

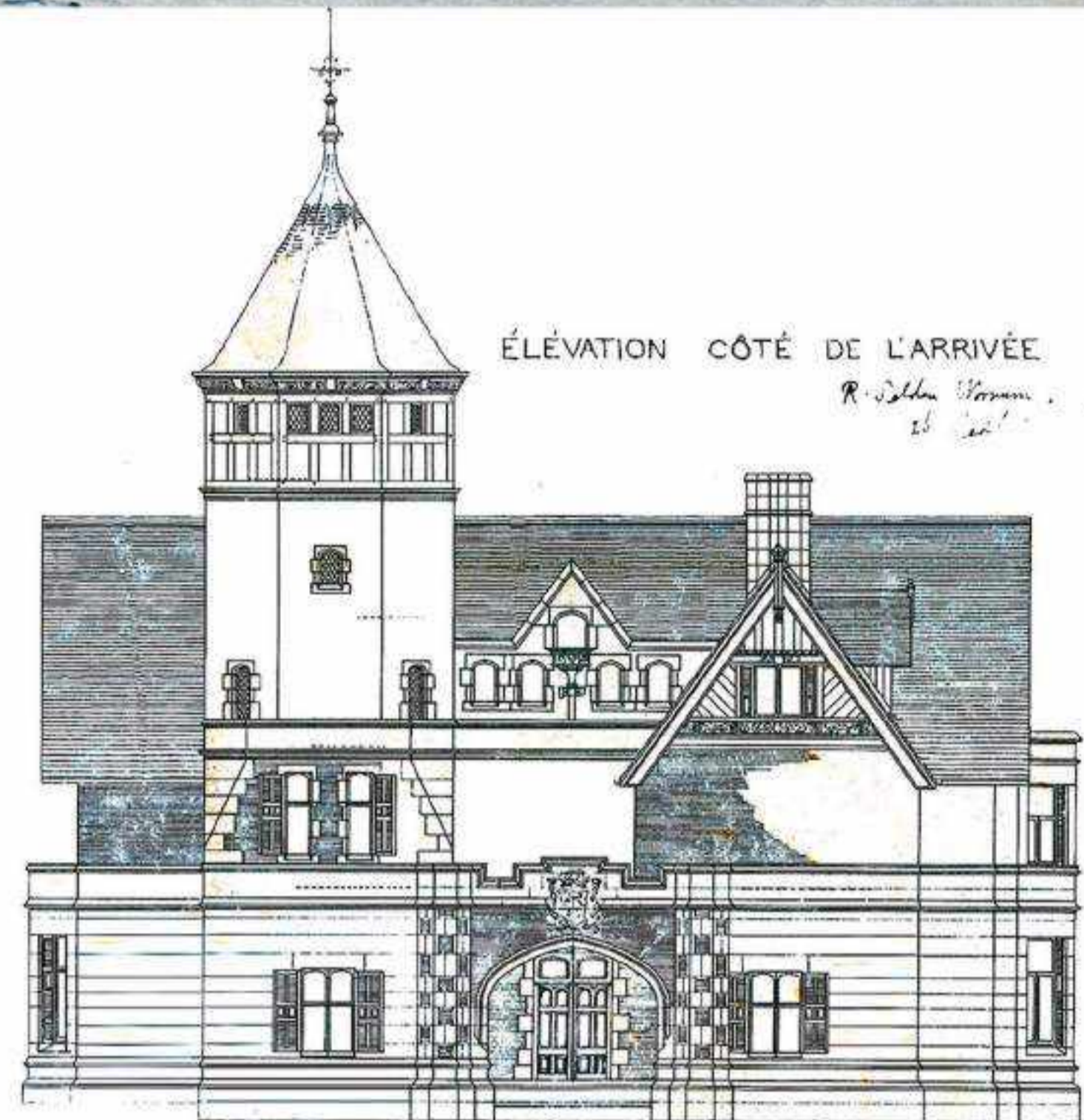
Asmoa ez zen luxuzko jauregi bat izatea, udaldietarako landetxe atsegin bat baizik, tamaina handia, ordea, jabearen maila kontuan hartuta.

Batekik, eraikin nagusi bat edo Jauregia eta, bestetik, bigarren mailako bat edo "Ofizioen Etxea" izango zituen, galeria baten bitartez lotuak, eta baita hainbat gela ere.

Jauregiak, "Cottage" ingeles estilora eraikiak, oim plano angeluzuzen luzatu bat du, eta ia simetrikoak diren bi fatxada, bata itsasora begira badiaren ikuspegi paregabearrekin, eta bestea lehorrera, eguzkitusia eta parkea aurrean duela. Eraikinaren profila dorreoi/behatoki oktagonat bat gailentzen da mutur batean, eta beste txikiago bat beste muturrean.

Bertako fatxadetan elkartuta ageri dira Igeldoko harenharri kiptua eta Valladolideko adreilu gorria. Galeriatik eskalinata eta pilastren oinarriak marmolezkoak dira -Txoritokietako arrosa koloreko marmola eta Markinako gris kolorekoa-. Eraikinaren egitura burdinazkoa da, Bizkaiko galdatagietan fabrikatua. Hala ere, Ingalaterratik ekarriak dira teila zapaleko estalkia eta iturgintzako eta sarrailagintzako lanak, langile ingelesek eginak. Eraikuntzak instalazio berrizaleenak gehitu zituen: sanitarioak, telefonoa, telegrafia eta baita argi elektrikoa ere, 1.200 bonbillarekin barnealdean eta 8 farolarekin kanpoaldean.

400 - 500 langile aritu ziren eraikuntza-lanetan. Jauregi osarean azken kostua 4 milioi pezeta ingurukoa izan zen. 4 urte iraun zuten obra eta 1893ko udan estreinatu ahal izan zuen erreginak bere "errege-landetxea".



## LA CONSTRUCCIÓN DE LA REAL CASA DE CAMPO

M<sup>a</sup> Cristina compró y agrupó los 82.000 m<sup>2</sup> de terreno, que conformaban la finca de Miramar y en junio de 1889 dieron comienzo las obras, con planos del arquitecto Selden Wornum y dirigidas por el arquitecto municipal José Goicoa.

No pretendía ser un lujoso palacio, sino una acogedora y confortable casa de campo para el verano, aunque de amplias dimensiones dado el rango de su propietaria.

La construcción constaba de un edificio principal o Palacio, y otro secundario o "Casa de Oficios" unidos por una galería, y diversas dependencias.

El Palacio fue construido en estilo "Cottage" inglés, del tiempo de la reina Ana. Es de planta rectangular alargada, con dos fachadas casi simétricas, orientadas una hacia el mar, con el incomparable panorama de la bahía, y la otra a tierra, soleada y con vistas al parque. En su silueta destaca un torreón-mirador octogonal situado en un extremo y otro torreón menor en el extremo opuesto.

Sus fachadas combinan la piedra sillar arenisca de Igeldo, con el ladrillo rojo de Valladolid. La escalinata de la galería y las bases de las pilstras son de mármol rosa de Txoritokietako y gris de Markina. La estructura del edificio era de hierro fabricado en fundiciones vizcainas. Sin embargo, fueron de cerámica inglesa la cubierta de teja plana y las obras de fontanería y cerrajería ejecutadas por operarios ingleses. Incorporó las más novedosas instalaciones: servicios sanitarios, teléfono, telegrafo y luz eléctrica con 1.200 bombillas en el interior y 8 farolas en el exterior.

En su construcción trabajaron de 400 a 500 obreros. El coste final de todo el palacio rondó los 4 millones de pesetas. Las obras duraron 4 años y la reina pudo estrenar su "real casa de campo" en el verano de 1893.

## CONSTRUCTION OF A ROYAL COUNTRY HOUSE

Maria Cristina purchased and grouped the 82,000 m<sup>2</sup> of land comprising the Miramar estate, and in June 1889, works began, under blueprints by architect Selden Wornum, and directed by municipal architect José Goicoa.

The intent was not to build a luxury palace, but rather a welcoming country home for the summer. However, given the rank of its owner, it was large in size.

The construction had one main building or Palace, another secondary building called "Casa de Oficios (House of Functions)," joined by a gallery, and different quarters.

Built in the English cottage style, the Palace is long and rectangular in shape, with two quasi-symmetrical façades. One faces the sea, with the unbeatable panoramic view of the bay, and the other faces the land, bathed in sunshine with park views. Of note in its silhouette is the octagonal turret-lookout at one end, and another smaller turret on the opposite end.

Its façades blend sandstone building blocks from Igeldo with red brick from Valladolid. The gallery staircase and the bases of the pilasters are made of pink marble from Txoritokietako and grey marble from Markina. The building structure was made of iron, manufactured in Biscay's foundries. However, the flat-shingle roof was English, and the plumbing and lock work was done by English agents. The building had all the newest conveniences: sanitary services, telephone, telegraph and electric light, with 1,200 lightbulbs inside and 8 lamps outside.

400 to 500 workers participated in construction. The palace's final cost was around 4 million pesetas. Works lasted 4 years, and the Queen inaugurated her "royal country home" the summer of 1893.

## LA CONSTRUCTION DE LA « MAISON DE CAMPAGNE ROYALE »

Marie-Christine acheta et regroupa les 82 000 m<sup>2</sup> de terrain de Miramar et les travaux commencèrent en 1889, avec les plans de l'architecte Selden Wornum, et sous la direction de l'architecte municipal José Goicoa.

La reine ne voulait pas un palais luxueux, mais un manoir confortable, une villa accueillante pour l'été suffisamment spacieuse, compte tenu de sa hiérarchie.

Au début la construction comprenait le bâtiment principal et le bâtiment des communs ou "Pavillon des Offices", tous les deux reliés par une galerie, auxquels s'ajoutaient diverses dépendances.

Le Palais, de style "Cottage" anglais, est rectangulaire et allongé et compte deux façades presque symétriques, l'une faisant face à la mer avec des vues spectaculaires sur la baie de la Concha, l'autre, plus ensoleillée, orientée vers le parc. Sa silhouette est encadrée par une tour belvédère octogonale à droite et une autre tour moins élevée à gauche.

Les façades combinent le grès d'Igeldo et les briques rouges de Valladolid. Le perron de la galerie et les bases des pilastres sont taillés en marbre rose de Txoritokietako et gris de Markina. La charpente du bâtiment était fabriquée en fer des fonderies de Biscaye. Mais les tuiles plates, la plomberie et la ferronnerie étaient anglaises. La construction incorporait les installations les plus modernes : des toilettes, des salles de bains, le téléphone, le télégraphe et l'éclairage électrique avec 1200 ampoules à l'intérieur et 8 réverbères à l'extérieur.

Les travaux ont employé 400 à 500 ouvriers et le coût final a été de 4 millions de pesetas. La construction a duré 4 ans et la reine a commencé à habiter son Palais d'été en 1893.



## ASTURIASKO PRINTEZAREN PABILOIA.

1920an eraiki zen Luis Elizalde arkitektoaren proiektuaren arabera eta, Wornum arkitektoaren cottage estiloari zorrotz jarraituz, bat dator erabat gainerako eraikinekin. Eraikinak 350 m<sup>2</sup>-ko oim plano du, eta anexionatuta dago Ofizioen Pabiloia eta Jauregia lotzen dituen korridoraren hegalaidean. Alfonso XIIIaren eta Victoria Eugeniaren sei seme-alabak hazita zedenean eraiki zen. 1950an oraingo errege emertuarentzako ikastetxe-barnetegi bezala erabili zen.

## LE PAVILLON DU PRINCE DES ASTURIES

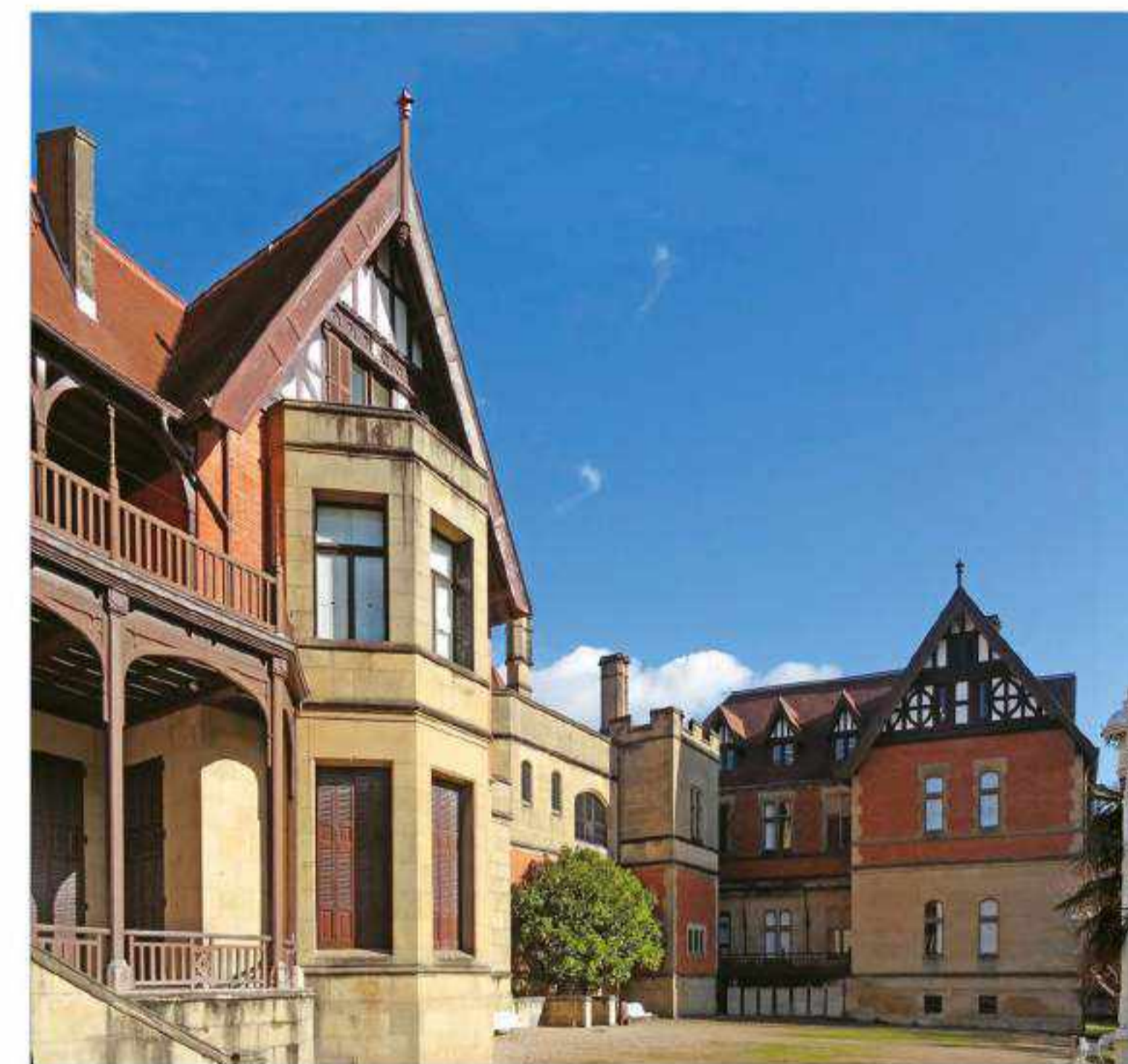
Construit en 1920 d'après le projet de l'architecte Luis Elizalde, et fidèle au style cottage de Wornum, il s'adapte parfaitement à l'ensemble des bâtiments. C'est une construction de 350 m<sup>2</sup> de superficie, élevée au sud du corridor qui relie le Pavillon des Offices et le Palais. Le Pavillon du Prince a été bâti lorsque les 6 enfants d'Alphonse XIII et Victoria Eugénie ont grandi. En 1950 il a été aménagé comme pensionnat pour le roi Juan Carlos et pour son frère Alphonse de Bourbon.

## EL PABELLÓN DEL PRÍNCIPE DE ASTURIAS.

Fue edificado en 1920 según proyecto del arquitecto Luis Elizalde, y fiel al estilo cottage de Wornum, encaja perfectamente con el resto de construcciones. Se trata de un edificio de 350 m<sup>2</sup> de planta, anexionado al sur del corredor que une el Pabellón de Oficios con Palacio. Se construyó cuando los seis hijos de Alfonso XIII y Victoria Eugenia se fueron haciendo mayores. En 1950 se utilizó como colegio-internado para el actual rey emérito Juan Carlos y su hermano Alfonso de Borbón.

## THE PRINCE OF ASTURIAS PAVILION

Built in 1920, based on architect Luis Elizalde's project, and faithful to Wornum's cottage style, it fits in perfectly with the other constructions. This building spans 350 m<sup>2</sup>, annexed to the south part of the corridor joining the Pabellón de Oficios (Functions Pavilion) with the Palace. It was built when Alfonso 13th and Victoria Eugenia's six children grew older. In 1950, it was used as a boarding school for the emeritus king Juan Carlos.



DONOSTIA SAN SEBASTIÁN  
Ekonomia Bultzatzeko, Merkataritzako, Ostalaritzako eta Turismo Zinegotzinoa  
Concejalía de Impulso Económico, Comercio, Hostelería y Turismo



Donostia san Sebastián  
TURISMOA & CONVENTION BUREAU



#### MIRAMAR JAUREGIA, TXIKI BEZAIN HANDI

Bertan, Selden Wormumen trebetasunaren erakusgaririk onena dugu zein ondo jakin zuen egokitzan proiektuaren eskala ingurueren, bolumen erakia oso handia izan arren. Paisaiara erabat egokitu izanaren kasu perfektu bat da, arkitektoak sensibilitate zolatz balioesten jakin zuena (José Manuel Encio Cortázar, arkitektoa)

#### MIRAMAR, UN PEQUEÑO GRAN PALACIO

El mayor acierto del proyecto de Selden Wormum radica en su perfecta escala dentro del entorno, a pesar del gran volumen construido. Es un caso perfecto de adecuación al paisaje, que el arquitecto supo valorar con fina sensibilidad (Instituto Franciso de Ibero)

#### MIRAMAR UN PETIT GRAND PALAIS

La plus grande réussite du projet de Selden Wormum a été sa taille parfaitement ajustée à son environnement, malgré le grand nombre de dépendances. C'est un modèle parfait d'adaptation à un paysage que l'architecte a respecté avec une sensibilité exquise. (Instituto Franciso de Ibero)

#### MIRAMAR, A SMALL GREAT PALACE

The greatest perfection in Selden Wormum's project lies in its perfect scale within the setting, despite the large volume. This is an ideal case of adaptation to the landscape that the architect was able to harness with exquisite sensitivity. (Francisco de Ibero Institute)

### “OLD ENGLISH” ESTILOA ETA SELDEN WORNUM ARKITEKTOA

“Palais d’Été à San Sebastián”, Selden Wormumek proiektatua, “Old English” estiloko erakin bat da. Ingalaterrako hegoaldeko landetxe zaharren arkitekturan inspiratua. Eredu pintoreskoa hobeekin moldatzen da Kantauriko paisaian. Zurezko armazoi ugarien erabileragatik nabarmen da, elementu hauekin konbinatuta: adreiluak, Ingalaterrako teila zapalekin estaltako teilatu zorrotzak, txapitula handiak eta tximinia garaiak, erremate sabelduekin. Mota honetako eraikuntzen beste berezitasun bat dira bistak ahalik eta zabalena izateko erabilitako elementu guztiak: leihoak irten zabalak, galeria irekiak, portxeak eta terrazak, eta dorreko oktagonala garaia, behatoki bezala erabiltzeko gain, ur-andela barruan zuena. Miramaren harlandua eta Tudor arkuteria erabili izanak dotoretzia handiago ematen dio jauregiari.

Ralph Selden Wormum (1847-1910) Londresko arkitekto ospetsu bat zen, eta luxuzko etxe eta landetxe ugari proiektatu zituen “Old English” edo “Cottage” estiloan, Europa osoko goi-mailako gizartearentzat.

Maria Kristina erreginak Biarritzeko “Château Françon” jauregia bistatu zuenaren eragutzu zuen arkitektoaren lanaren erakusgarri bikain bat, 1882an eraikia eta John Pennington Mellor industrialari aberatsaren jabetzako.

Miramara eraki ondoren, beste obra batzuk burutu zituen Wormumek Espainian, “Los Hornillos” landetxea izan zen garrantzitsuenak. Santo Mauro dukarena, 1904an Kantabriako Las Fraguas herrian eraikia. Bikain dago konserbatuta, jatorrizko dekorazioa eta altzari ingelesak bere horretan jarraitzen dute bertan, eta Alejandro Amenabarren “Los Otros” beldurrezko pelikula filmatzeko erabili zen.

### EL ESTILO “OLD ENGLISH” Y EL ARQUITECTO SELDEN WORNUM

El “Palais d’Été à San Sebastián” proyectado por Selden Wormum, es una construcción de estilo “Old English”, inspirado en la arquitectura de las antiguas casas de campo del sur de Inglaterra. Este modelo pintoresco se adapta perfectamente al paisaje cantabrio. Se caracteriza por el abundante empleo de entramados de madera combinados con ladrillo, los tejados apuntados cubiertos con teja plana inglesa, los buhardillones y las altas chimeneas con remates abultados. Otra peculiaridad de este tipo de construcciones son todos los elementos que favorecen las vistas, como los amplios ventanales salientes (bow window), las galerías abiertas, los porches y terrazas, y la alta torreta octogonal que servía de observatorio además de alojar el depósito de agua. En Miramar, el uso de piedra sillera y la arquería Tudor le confieren una apariencia más señorial.

Ralph Selden Wormum, (1847-1910), fue un afamado arquitecto londinense que proyectó numerosas mansiones y villas de estilo “Old English” o “Cottage” para la alta sociedad en toda Europa.

La reina M<sup>a</sup> Cristina conocerá un magnífico ejemplo del trabajo de este arquitecto en una visita al “Château Françon” de Biarritz, propiedad del acudalado industrial inglés John Pennington Mellor, construido en 1882.

Tras la construcción de Miramar, Wormum realizó otras obras en España. La más importante fue la casa de campo de “Los Hornillos” del duque de Santo Mauro, construida en 1904 en la localidad cántabra de Las Fraguas. Magníficamente conservada, mantiene la decoración y el mobiliario original inglés y fue utilizada para el rodaje de la película de terror “Los Otros” de Alejandro Amenabar.

### LE STYLE “OLD ENGLISH” ET L’ARCHITECTE SELDEN WORNUM

Le « Palais d’Été à San Sebastián » sur la base d’un projet de Selden Wormum est une construction de style « Old English », inspiré de l’architecture des anciennes maisons de campagne du sud de l’Angleterre. Ce modèle pittoresque, s’adapte très bien au paysage cantabrique. Il est caractérisé par la présence de colombages décoratifs combinés avec des briques, des toits à forte pente couverts de tuiles plates anglaises, des lucarnes à pignon, et de hautes cheminées aux couronnements bulbifs. Une autre caractéristique est la profusion d’éléments qui favorisent les vues : des oriels ou des bow-windows, des galeries ouvertes, des porches et des terrasses, et la tour octogonale qui servait comme observatoire et qui contenait aussi le réservoir d’eau. À Miramar ce style est ennobli par la pierre de taille et les arcs Tudor.

Ralph Selden Wormum était un architecte londonien renommé qui avait conçu pour la haute société de nombreux manoirs et villas de style « Old English » ou « Cottage » à travers toute l’Europe. La reine Marie-Christine avait connu un bel exemple de son travail lors d’une visite au « Château Françon » de Biarritz, propriété du riche industriel anglais John Pennington Mellor et bâti en 1882.

Après la construction de Miramar, Wormum réalisa d’autres projets en Espagne, dont le plus important est la maison de campagne de “Los Hornillos” du duc de Santo Mauro construite en 1904 dans le village de Las Fraguas (Cantabrie). Toujours très bien conservée, elle garde encore sa décoration et son mobilier original anglais et a servi de lieu de tournage pour le film de terreur “Les Autres” d’Alejandro Amenabar.

### THE “OLD ENGLISH” STYLE AND ARCHITECT SELDEN WORNUM

The “Palais d’Été à San Sebastián,” a project by Selden Wormum, is an Old English-style construction, inspired by the architecture of the old country houses in southern England. This picturesque model adapts perfectly to the Cantabrian landscape. It is characterised by the generous use of timbers combined with brick, pointy roofs covered with flat English shingles, garrets, and tall chimneys with bulging finishes. Another peculiarity with this type of construction is that all the elements provide views, with large protruding windows, open galleries, porches and terraces, and the tall octagonal turret that acted as an observatory, in addition to housing the water tank. The use of masonry stone and Tudor arches gives Miramar a more lordly appearance.

Ralph Selden Wormum (1847-1910) was a famous London architect who made several mansions and villas in the Old English or Cottage style for high society all over Europe.

Queen Maria Cristina discovered a magnificent example of the architect’s work when visiting the Château Françon in Biarritz, owned by the English industry baron John Pennington Mellor and built in 1882.

After building Miramar, Wormum undertook other works in Spain. The most important was the “Los Hornillos” country house for Duke Santo Mauro, built in 1904, in the Cantabrian town of Las Fraguas. Magnificently preserved, it still has the original English decoration and furnishings. It was used to shoot Alejandro Amenabar’s horror film “The Others.”



“Château Françon”, Biarritz



“Los Hornillos”, Las Fraguas, Cantabria



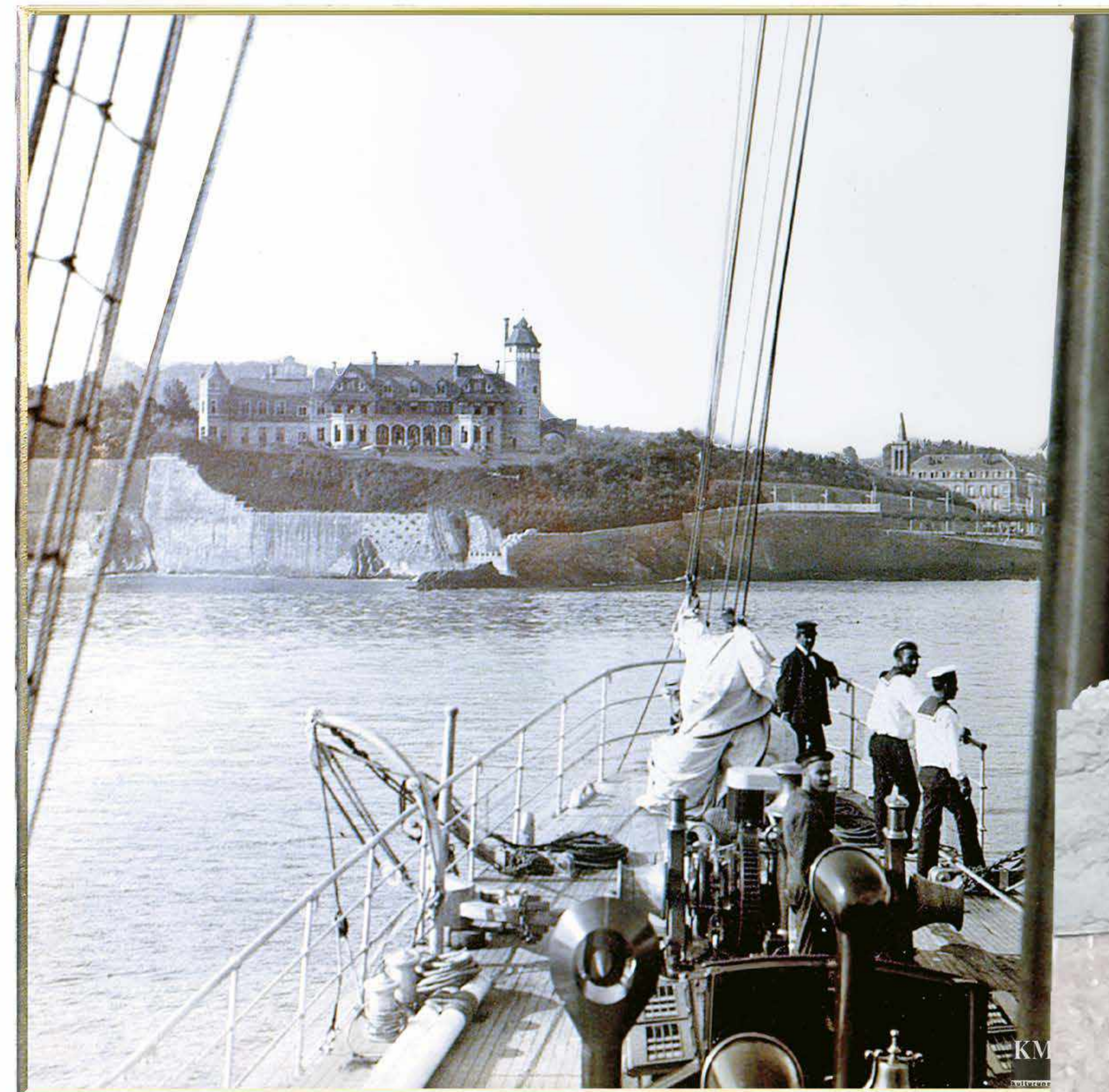
Teilatu zorrotzak, tximinia garaiak, leihoak irten zabalak, galeriak, eta zurezko armazoiak, “old-english” estiloko tipikoak



Tejados apuntados, altas chimeneas, miradores, galerías y entramados de madera, típicos del estilo Old English.



Des toits à forte pente, hautes cheminées, bow-windows, galeries, et colombages typiques du style « old English »



DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN  
Ekonomia Bultzatzeko, Merkataritzako,  
Ostalaritzako eta Turismo Zinegotziza  
Concejalía de Impulso Económico,  
Comercio, Hostelería y Turismo



donostia  
san sebastián  
TURISMO & CONVENTION BUREAU



## MIRAMARREKO PARKEA ETA LORATEGIAK

Pierre Ducasse lorezain/paisajistak Aieteko parkean egindako lan bikaina ondo ezagutzen zenez, Miramarreko lorategiak proiektatzeko aukeratu zuen erreginak.

Finkak 70.000 m<sup>2</sup> inguru zituen parkerako eta lorategietarako. Hala, ingeles estiloko lorategi bat diseinatu eta lurzorua orografia malkartsura egokituak paisaia naturalak birsortu zituen Ducassek. Jauregiaren aurrean zehar bat taxutu zuen badiako bista zoragarriak libere uzteko, eta hegoaldeko fatxadaren aurrean beste belardi bat, leku aproposa ibarretik harantz zabaltzen zen baso bat, zuhaitz ugari jantzirikoa, behatzeko. Alboetan parterreak landatu ziren landare ugariekin.

Urrutiago, zuhaitz hostoerokorren itzalguenek zeuden, giro lasaia eta bakartia sorrazten zutenak. Parkeko bidezidor bihurtuak beste aldeko Sanserreka hegaletik (orain Pio Baroja paselekua) luzatzen ziren antzina, eta leku garaienera igozen ziren bertan zeuden behetgia eta belardi bat, non zuhaitzi natural bat hazi zen gerora.

"Errege Etxeko Lorezain" izendatu zuten Ducasse; ordea, ezin izan zuten Miramarreko bere lana bukatuta ikusi, 1892an zendu baitzen, inauguratu aurreko urtean, alegia.

## EL PARQUE Y LOS JARDINES DE MIRAMAR

Concedora del excelente trabajo realizado por el jardinero paisajista Pierre Ducasse, en el parque de Aiete, la reina lo eligió para proyectar los jardines de Miramar.

Contaba la finca con cerca de 70.000 m<sup>2</sup> destinados a parque y jardines, en los cuales Ducasse diseñó un jardín de estilo inglés, recreando paisajes naturales adaptados a la desigual orografía del terreno. Fue necesario hacer grandes obras de movimientos de tierras, desvíos de canales, alcantarillas, etc., motivadas por lo accidentado del terreno. Delante del palacio se dispuso una pradera de césped para dejar libre las magníficas vistas a la bahía, y frente a la fachada sur, otro prado que permitiera contemplar el frondoso bosque que se extendía más allá de la vaguada. En los laterales se plantaron parterres con exuberante vegetación.

Más allá, predominaban las zonas sombreadas con árboles de hoja caduca, que creaban un ambiente tranquilo y aislado. Las ondulantes veredas del parque, tanto se prolongaban por la ladera opuesta de Sanserreka (actual Paseo Pio Baroja) subiendo hasta la zona más alta, donde se encontraba la vaquería y un prado, donde posteriormente creció un bosque natural.

Ducasse, recibió el reconocimiento de "Jardinero de la Real Casa", pero no pudo ver terminada su obra de Miramar, ya que falleció en 1892, un año antes de su inauguración.

## LE PARC ET LES JARDINS DE MIRAMAR

La reine connaissait l'excellent travail du jardinier paysagiste Pierre Ducasse dans le palais d'Aiete, c'est pourquoi elle lui a confié le projet des jardins de Miramar.

Le domaine comptait près de 70 000 m<sup>2</sup> destinés au parc et aux jardins, dans lesquels Ducasse a conçu un jardin à l'anglaise, recréant des paysages naturels adaptés à l'orographie du terrain. De grands travaux de mouvements de terres, des déviations de canaux d'irrigation, des égouts, etc., ont été nécessaires pour aménager ce terrain accidenté. Devant le palais il a disposé une prairie de gazon pour ne pas encombrer la vue panoramique de la baie ; devant la façade sud, une autre prairie permettait de contempler le bois touffu qui s'étendait au-delà du talus. Sur les côtés on a planté des parterres avec une végétation luxuriante.

Plus loin on trouvait des zones ombragées avec des arbres caducs qui procuraient une atmosphère tranquille et isolée. Les allées sinueuses du parc se prolongeaient dans le versant opposé de Sanserreka (aujourd'hui rue Pio Baroja), en remontant jusqu'à la colline où l'on trouvait la vacherie et un pré, où plus tard un bosquet naturel a poussé.

Ducasse a reçu le titre de « jardinier de la Maison Royale » mais n'a pu voir son œuvre achevée car il est décédé un an avant l'inauguration.

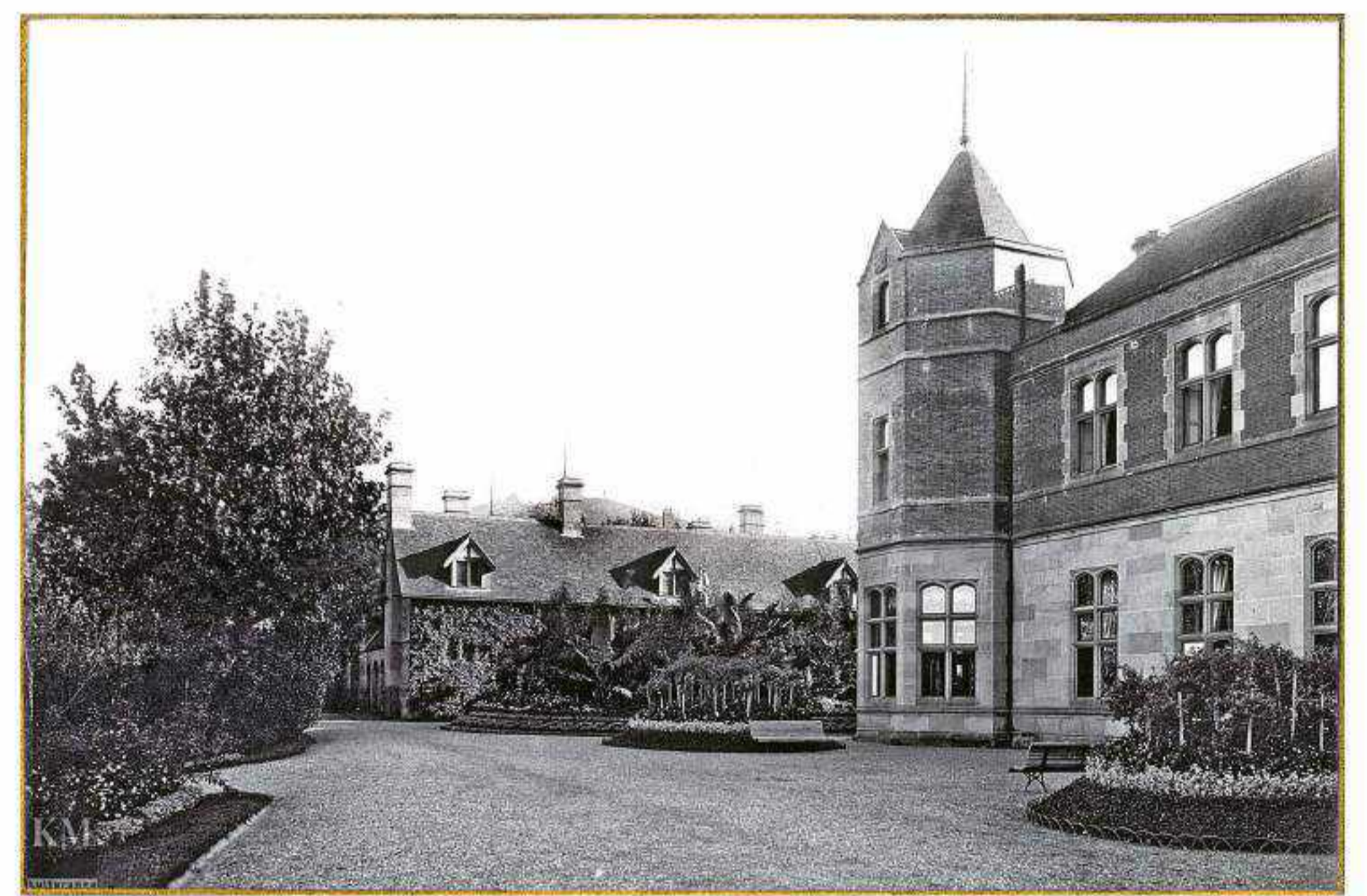
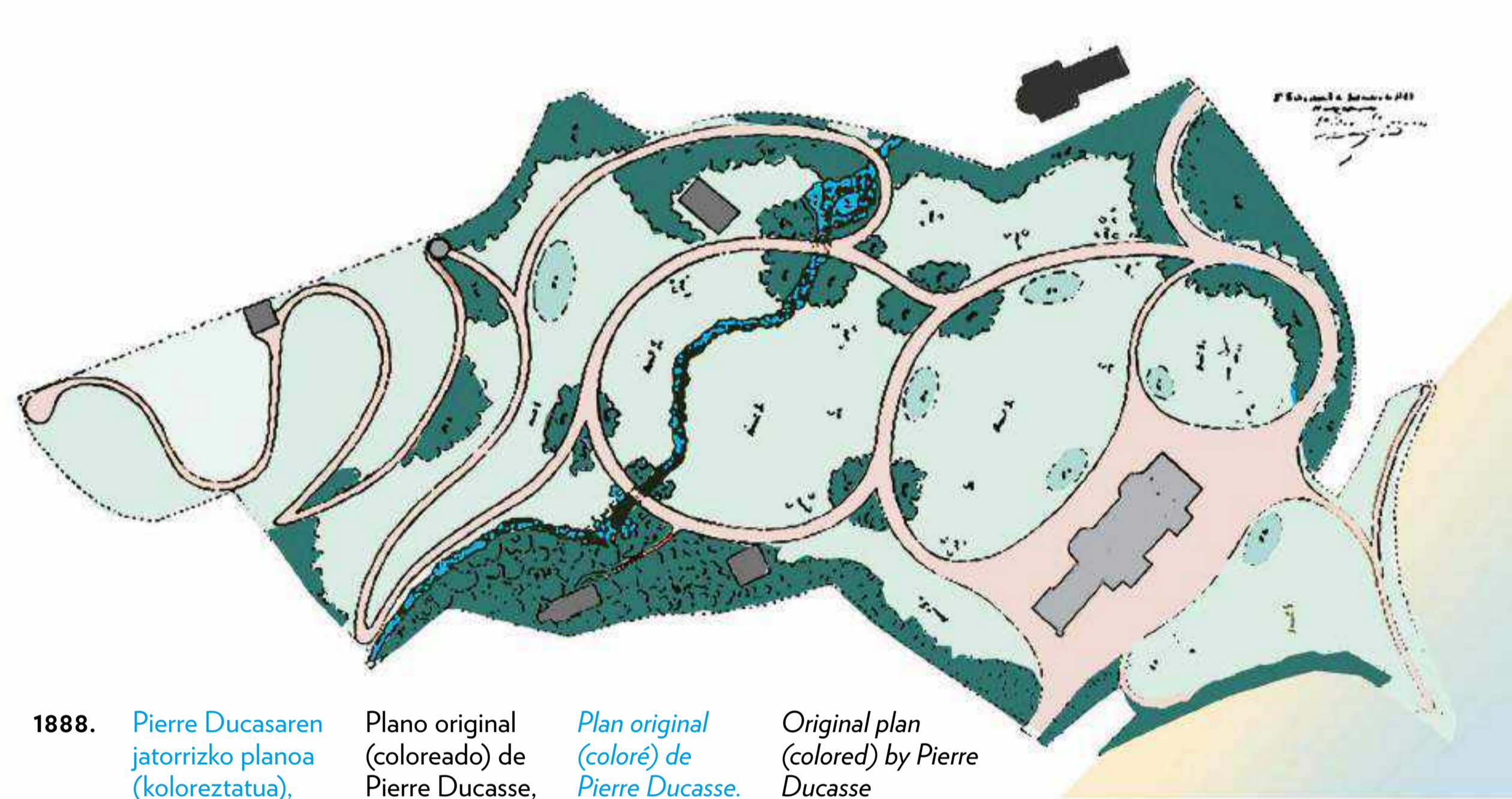
## MIRAMAR'S PARK AND GARDENS

Aware of the excellent work done by landscaper Pierre Ducasse at the Aiete park, the Queen selected him for the Miramar gardens.

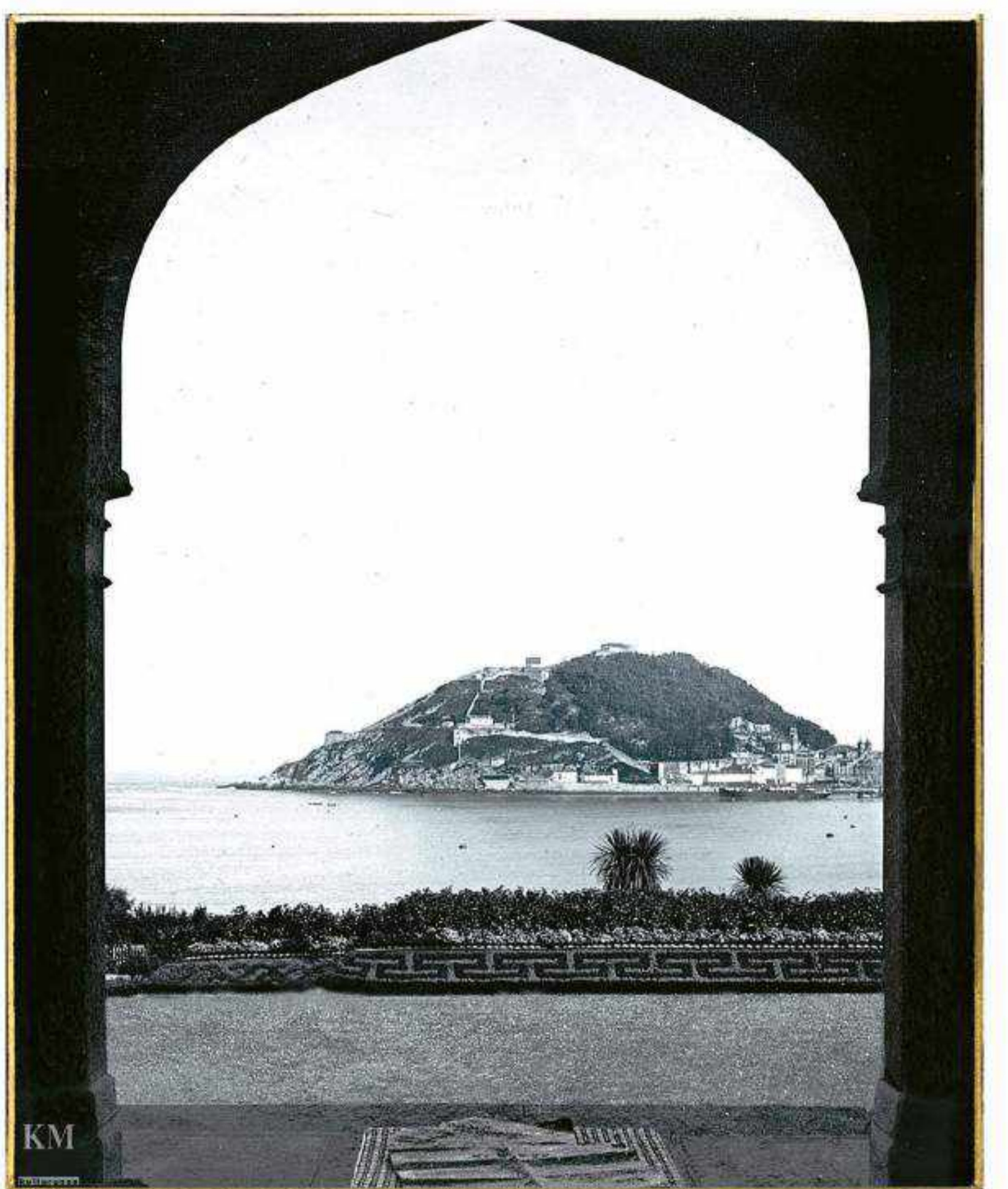
The estate had approximately 70,000 m<sup>2</sup> for a park and gardens, where Ducasse designed an English-style garden, recreating natural landscapes adapted to the uneven terrain. He placed a grassy meadow in front of the palace to leave unobstructed magnificent views of the bay, and in front of the southern façade, another meadow to contemplate the verdant forest that stretched beyond the channel. Parterres with exuberant plant life were planted on the sides.

Further on, shady areas with deciduous trees predominated, creating a calm, remote ambience. The park's winding paths once stretched down the opposite Sanserreka side (currently Paseo Pio Baroja), rising up to the highest area, where one could find the dairy and a meadow, now occupied by a natural wood.

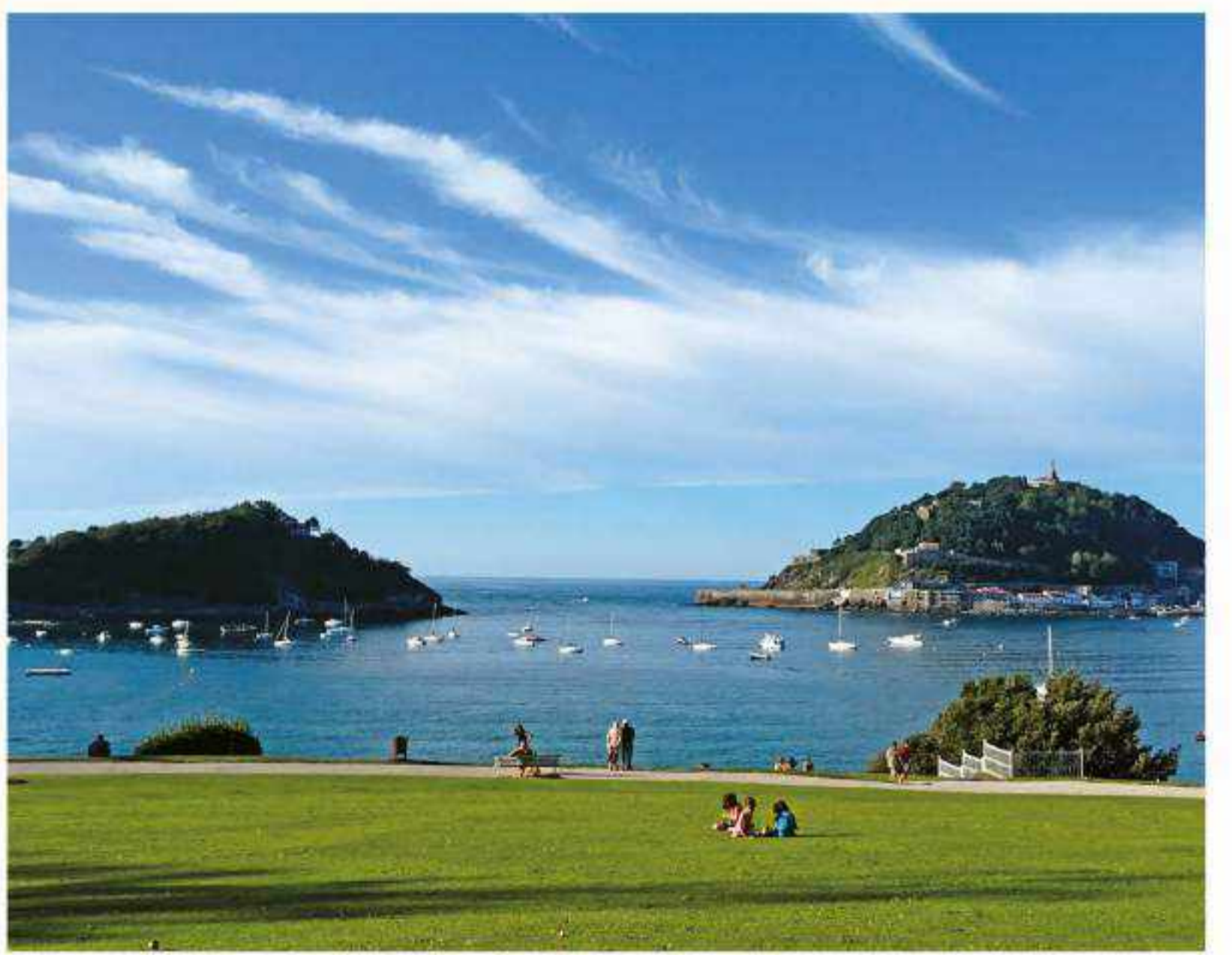
Ducasse received recognition as "Gardener of the Royal Residence," but was unable to see his finished project in Miramar, as he passed away in 1892, one year before its inauguration.



1888. Pierre Ducassean jatorrizko planoak (koloreztatuta). Plano original (coloreado) de Pierre Ducasse. Plan original (colored) de Pierre Ducasse. Original plan (colored) by Pierre Ducasse

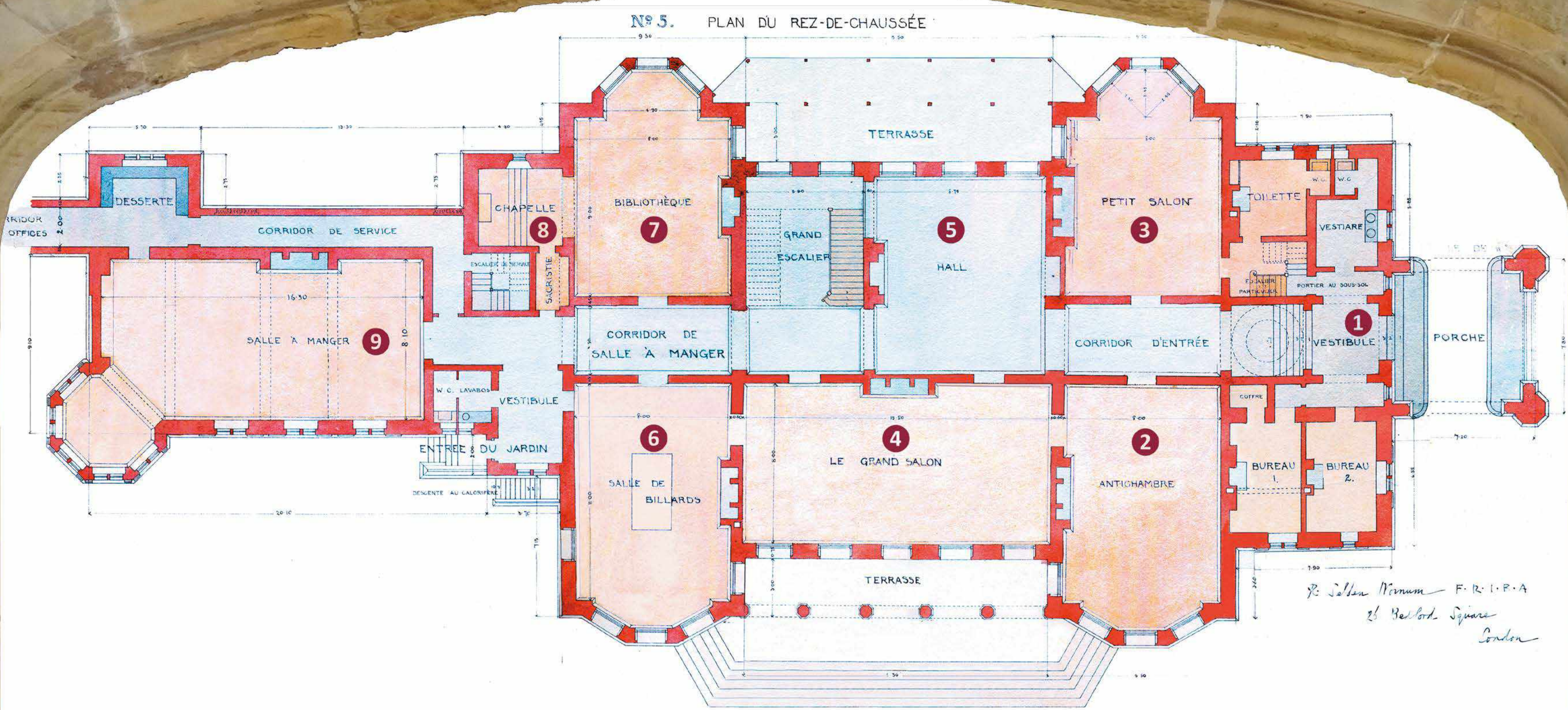


Ehun urteko haizemalle palmondoak. Palmitos chinos centenarios. Palmiers fontaine centenaires. Century-old chinese fan palms.



Ehun urteetik gorako platanu arrunta errenkada. Hileria de plátanos centenarios. Enfilade à platanes centenarios. Row of centennial "London plane" trees.





## JAUREGIAREN BARNEALDEA

Jauregiak edo eraikin nagusiak 1368 m<sup>2</sup>-ko azalera du, eta beheko solairu bat, lehen solairu bat eta teilatupe bat ditu.

Sarrera nagusia arkuazpi estali batean dago. Atea zaharkatzean, bistarik atondo txiki bat topatzen zuten, jantzi-gela batekin eta komun batekin, harreraren aurretik eroso egon zitezen.

Eskalinatuta batek oin nagusira eramaten zuen. Bertan zeuden harreragelak, erdiko korridorearen bi aldeetan banatuta. Badirua begira: ganberaurrea, musika-aretoa eta billar-aretoa; eta hegoaldera begira, erreginareen bulegoa, halla edo atondo handia, eskalera nagusia eta liburutegia, kaperak txiki bat ondoan duena. Korridorearen bukaeran zegoen jangela, pasabide batek Zerbitzuen Pabiloiarekin lotzen zuena.

Lehen solairuan, erreg-familiaren gela pribatuak zeuden. Maria Kristina erreginareen gelek eskalera bat zuten barnealdean, bere bulegorekin zuzenean komunikatzen zuena. Itsasora begira zeuden Alfonso XIII. aren gelak, dorre txikiak igotzen zen eskalera batekin, eta baita ere haren arreba M<sup>a</sup> de las Mercedesenak eta M<sup>a</sup> Teresarenak, eta jolaserako eta ikasketarako gelak. Haurtzainak, etxeko irakasleak eta erreginareen damenak ziren gainerako gelak.

Ganbaran, berriz, lisatzeko gelak, jantzi-gelak eta etxeko langileen gelak zeuden.

Garai hartan berokuntza zentralik ez zegoenez, gelek tximinia bana zuten, denak desberdinak.

Oin nagusian, oin jauregioko gainerako gelak bezala altzaririk gabe, bere horretan jarraitzen dute bertako jatorrizko banaketak eta dekorazioak. Jauregiarako sarrera oso mugatua bazen ere, jakin badakigu nolakoan zen bertako jatorrizko dekorazioa Milewsky kondeak 1900ean erreg-familiari egindako argazki-bildumari esker (Koldo Mitxelena gordailuan)

## INTERIOR DEL PALACIO

El palacio o edificio principal, de 1368 m<sup>2</sup> de superficie, consta de planta baja, primer piso y buhardilla.

La entrada principal está situada bajo un pórtico cubierto. Al traspasar la puerta, los visitantes encontraban un pequeño vestíbulo con un cuarto vestuario y un servicio, para su acomodo antes de ser recibidos.

Una escalinata ascendía a la planta noble, dedicada a las estancias de recepción, repartidas a ambos lados del corredor central. Orientados a la bahía: la antecámara, el salón de música y la sala de billar; y dando al sur, el despacho de la reina, el hall o gran vestíbulo, la escalera principal y la biblioteca con una pequeña capilla. Al final de corredor estaba el comedor que por un pasillo se unía al Pabellón de servicios.

La planta primera estaba ocupada por las habitaciones privadas de la familia real. Las de la reina María Cristina tenían una escalera interior que comunicaba directamente con su despacho. Con vistas al mar estaban las estancias de Alfonso XIII, con una escalera que subía a la torre, y las de sus hermanas M<sup>a</sup> de las Mercedes y M<sup>a</sup> Teresa, así como las salas de juego y de estudio. Otras habitaciones eran las de las ayas, institutrices y damas personales.

En la gambara estaban los cuartos de plancha, roperos y habitaciones del servicio.

Carente entonces de calefacción central, todas las habitaciones tenían su propia chimenea diferente.

La planta noble, aunque despojada de su mobiliario, como el resto del palacio, conserva su distribución y decoración original.

Aunque el acceso al palacio era muy restringido, conocemos cómo era su decoración original gracias al álbum de fotos realizado en 1900 por el Conde Milewsky, amigo de la familia real (conservado en el Koldo Mitxelena)

## L'INTERIEUR DU PALAIS

Le palais, bâtiment principal de 1368 m<sup>2</sup> de superficie se compose d'un rez-de-chaussée, un premier étage et une mansarde.

L'entrée principale est située sous un porche. En traversant la porte les visiteurs se retrouvaient dans un petit vestibule avec un vestiaire et une toilette bien pratique pour se préparer avant d'être reçus.

Quelques marches les séparaient de l'étage noble, consacré aux salles de réception situées de part et d'autre du corridor central. Orientés vers la mer, l'antichambre, le salon de musique et la salle des billards. Côté sud, le cabinet de travail de la reine, le hall ou grand vestibule, le grand escalier, et la bibliothèque avec une petite chapelle. La salle à manger est située au bout du corridor et unie par un autre couloir au pavillon des services.

Le premier étage abritait les appartements privés de la famille royale. Ceux de la reine Marie-Christine possédaient un escalier intérieur qui menait directement à son cabinet de travail. Les appartements du roi Alphonse XIII, ceux de ses sœurs les infantes Maria de las Mercedes et Marie-Thérèse, ainsi que la salle de jeu et la salle d'étude, donnaient sur la mer; dans les appartements du roi il y avait un escalier qui menait à la tourelle. D'autres pièces étaient occupées par les gouvernantes, les institutrices et les femmes de chambre. Finalement sous les combles étaient situées la lingerie, la buanderie et les chambres des domestiques.

Puisqu'à l'époque il n'y avait pas de chauffage central, chaque pièce possédait une cheminée différente.

L'étage noble, quoique dépouillé de son mobilier comme le reste du palais, conserve encore la distribution et la décoration d'origine.

À l'époque, l'accès au palais était très restreint; cependant nous pouvons connaître la décoration originale grâce à l'album photo réalisé en 1900 par le comte Milewsky - ami personnel de la famille royale -, conservé au musée Koldo Mitxelena.

## INSIDE THE PALACE

The palace, or main building, spanning 1368 m<sup>2</sup>, has a ground floor, a first floor and a garret.

The main entry is under a covered portico. After walking through the door, visitors encountered a small vestibule with a dressing room and WC, to prepare themselves before being received.

A staircase went up to the first floor, with the reception halls, distributed along both sides of the central corridor. Facing the bay: the antechamber, the music hall and the billiard room, and facing the south, the Queen's office, the hall or great vestibule, the main stairway and the library with a small chapel. The dining room was at the end of the corridor, connected to the Pabellón de Servicios (Service Pavilion).

The first floor was occupied by the royal family's private rooms. Maria Cristina's rooms had an interior stairway that connected directly to her office. Alfonso XIII's rooms had ocean views, with a stairway leading up to the turret, and his sisters Maria de las Mercedes and Maria Teresa's rooms, and game and study rooms. Other rooms were for governesses, nurses and personal maids.

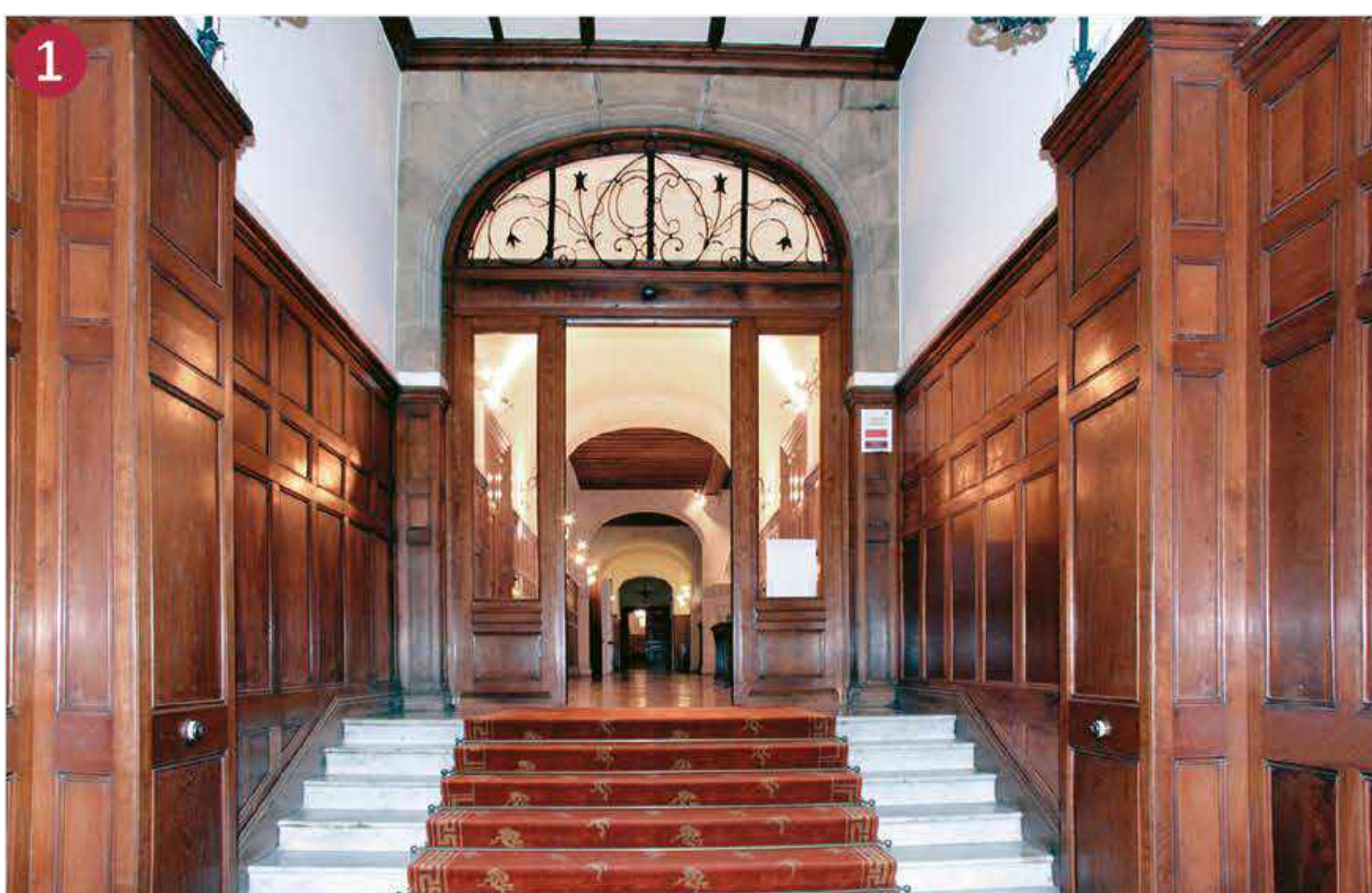
The attic housed the ironing rooms, garment rooms and the service's rooms.

At the time without central heating, all the rooms had their own fireplace.

Although without his furnishings, just like the rest of the palace, this floor still maintains the original layout and decoration.

While entry to the palace was highly restricted, we know what its original decoration was like thanks to the photo album made in 1900 by Count Milewsky, a friend of the royal family (conserved at the Koldo Mitxelena).

Eskaratz Vestibulo Vestibule Lobby



Ganberaurrea Antecámara L'antichambre Antechamber



Erreginareen bulegoa El despacho de la reina Le cabinet de travail de la reine The queen's office



Aretoa nagusia edo musika-aretoa El gran salón o salón de música Le grand salon ou salon de musique The great hall or music hall



1900 Aretoa nagusia El gran salón Le grand salon The great hall



Atondoa El hall Le hall The hall



Billar-aretoa La sala de billar La salle des billards The billiard room



1900 Billar-aretoa La sala de billar La salle des billards The billiard room



Liburutegia La biblioteca La bibliothèque The library



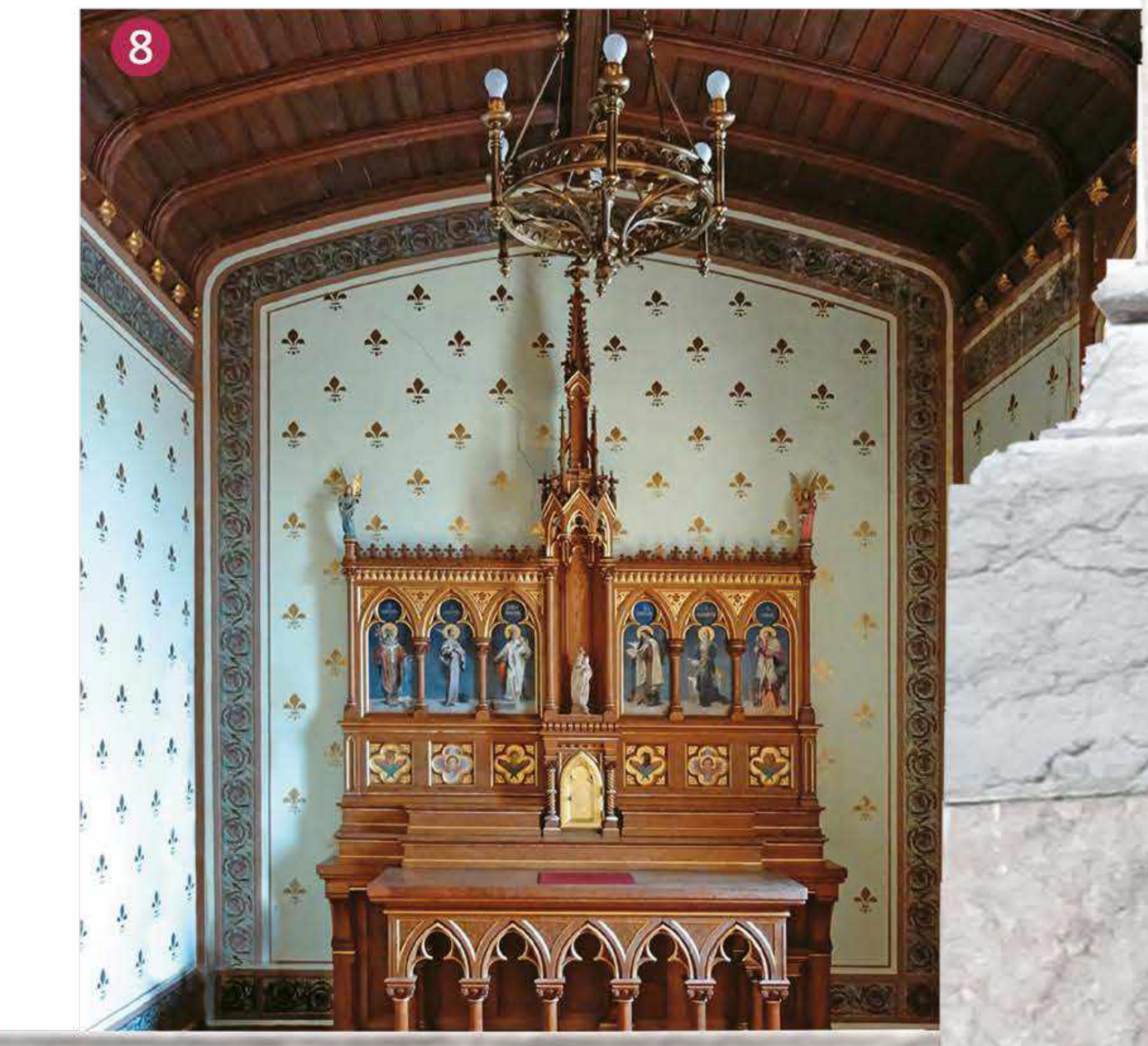
Jangelsko brontzezko erloju handia El gran reloj de bronce del comedor Le grand horloge en bronze de la salle à manger The big bronze clock in the dining room



Jangela El comedor La salle à manger The Dining room



Kapera La capilla La chapelle The chapel







- 1 Miramar jauregia / Palacio de Miramar / Le palais de Miramar / Miramar Palace
- 2 Miramar parkea / Parque de Miramar / Le parc de Miramar / Miramar's park
- 3 Aizerota dorrea "La Cumbre" tokian / Fuerte de Aizerota en "La Cumbre" / La tour de Aizerota / Aizerota tower
- 4 Putu / Puyú

- 5 Aiete jauregia / Palacio de Ayete / Le palais de Ayete / Ayete palace
- 6 Txolduene baserria / Caserío Soldaduene / Maison Soldaduene / Soldaduene house
- 7 Miramar zalditegiak / Caballerizas de Miramar / Écuries de Miramar / Miramar's Liveryes
- 8 Villa María, Gero Gurutzte Gorria / Futura Cruz Roja / Plus tard la Croix-Rouge / Later the Red Cross

- 9 Antiquoko eliza / Iglesia del Antiguo / L'Église du Antiguo / The church of Antiguo
- 10 Tenis-pistak Ondarreta / Pistas de tenis en Ondarreta / les courts de tennis / The tennis courts.
- 11 Ondarretako txaletak / Villas de Ondarreta / Les villas d'Ondarreta / Villas in Ondarreta
- 12 Los Juncuales hipodromos / El hipódromo de Los Juncuales / L'hippodrome de Los Juncuales / Los Juncuales racecourse

## 🇪🇸 MIRAMAR FINKA ZAHARRAREN BANANTZEA

1941ean Alfonso XIII.a errege oha Erroman hil ondoren, batera heredatu zuten finka bizirik zituen lau seme-alabek, erbestean bizi ziren Jaime, Beatriz, Kristina eta Juanek.

1958an desegin egin zen finakaren gaineko jabeakidetasuna. Hala, banandu egin zen jabetza, eta Bartzelonako konde eta eskubide dinastikoen oinordeko Don Juanen esku geratu ziren jauregia eta oraingo lorategiak.

Finakaren gaineko beste hiru anai-arrebertzat geratu zen: 47.700 m<sup>2</sup>-ko partzela bat "zalditegiak zeuden lekua", Illumbe baserria, basoa eta parkearen gaineko, tenis-pistak barne. Lursail horiek higiezinak sustatzaileei saldu eta gero eraiki ziren Mikelete pasealekuko bost dorreak, lehen zalditegiak zeuden orubean, eta beste hiru etxebizitzak Pío Baroja pasealekuan. Basoaren gaineko udal berdegune gisa geratu zen bere horretan, eta Udalarekin adostutakoaren arabera, goi-pasabide bat eraikitzea zegoen planetatuta lehengo parkea eta jauregia lotzeko; proiektu hura, ordea, bertan behera geratu da.

Jauregia eta lorategiak salteko mehatxu ziuraren aurrean, etxebizitza berriak eraikitzeko alegia, Francisco de Ibero kultur elkarteak Miramar jauregia babesteko eskatzeko inizatiba hartu zuen 1965ean. Borroka luzea izan zen hura, Bartzelonako kondetaren babesa lortu zuena eta 1968an azkena eman zitzaiona "Interes Historiko Artistikoko Tokiko Monumentu" deklaratu zutenean, eta 1972an Donostiako Udalak finka erosi zuenean, 102,5 milioi pezetatan. 1974an, "Monumentu Historiko Artistiko Nazional" mailara goratu zuten Miramar, 1984an Eusko Jaurlaritzak berretsi bezala.

## 🇪🇸 LA SEGREGACIÓN DE LA PRIMITIVA FINCA DE MIRAMAR

Tras fallecer en 1941, en Roma, el ex-rey Alfonso XIII, la finca fue heredada unitariamente por sus cuatro hijos vivos, Jaime, Beatriz, Cristina y Juan que vivían en el exilio.

En 1958 se disolvió el condominio sobre la finca, segregándose la propiedad, quedando en manos de D. Juan, conde de Barcelona y heredero de los derechos dinásticos, el palacio y los jardines actuales.

A los otros tres hermanos les correspondió el resto de la finca, una parcela de 47.700 m<sup>2</sup> donde se encontraban las caballerizas, el caserío Illumbe, el bosque y el resto del parque con las pistas de tenis. Vendidos estos terrenos a promotores inmobiliarios, se construyeron las cinco torres del Paseo de Miqueletes en el solar de las antiguas caballerizas, y otros tres bloques de viviendas en el Paseo Pío Baroja. El resto del bosque quedó preservado como zona verde municipal, acordando el Ayuntamiento construir un paso superior para enlazar el antiguo parque y el palacio, proyecto que no se ha realizado.

Ante la amenaza cierta de venta del palacio y jardín, para construir nuevas viviendas, la asociación cultural Francisco de Ibero, tomó en 1965 la iniciativa de solicitar la protección del Palacio de Miramar. Fue una larga lucha que consiguió el apoyo del conde de Barcelona y culminó en 1968 con la declaración de "Monumento Local de Interés Histórico Artístico" y con la compra en 1972 de la finca por el Ayuntamiento donostiarra, por 102,5 millones de pesetas. En 1974 Miramar fue elevado a la categoría de "Monumento Histórico-Artístico de carácter Nacional", ratificado en 1984 por el Gobierno Vasco.

## 🇫🇷 LA DIVISION DU DOMAINE DE MIRAMAR

Après la mort de l'ex-roi Alphonse XIII à Rome en 1941, ses 4 enfants qui vivaient en exil - Jacques Béatrice, Christine et Juan - ont hérité du domaine.

En 1958 la dissolution de cette propriété collective a provoqué la division du domaine ; le palais et les jardins, tels qu'on les retrouve actuellement, ont correspondu à D.Juan, comte de Barcelone, héritier des droits dynastiques.

Ses frères et sa sœur sont devenus les propriétaires des 47 700m<sup>2</sup> restants qui comprenaient les écuries, la maison Illumbe, le bois et une grande partie du parc, ainsi que les courts de tennis. Ces terrains ont été vendus à des promoteurs qui ont construit les cinq tours de la rue de Miqueletes, et trois immeubles dans la rue Pío Baroja. Une partie du bois a pu être préservée comme espace vert municipal, et la mairie a accordé la construction d'une passerelle qui le relierait au palais, projet qui n'a pas abouti.

Cependant le palais et les jardins ont failli être vendus pour construire de nouvelles immeubles ; ils ont été épargnés grâce à l'initiative de l'association culturelle Francisco de Ibero, qui a demandé en 1965 la protection du Palais de Miramar. Après une longue bataille, et avec le soutien du Comte de Barcelone, en 1968 le palais a été inscrit « Monument Local pour son Intérêt Historique et Artistique ». En 1972 le domaine a été acheté par la Mairie de Saint-Sébastien pour 102,5 millions de pesetas. Finalement, en 1974, Miramar a été classé « Monument National Historique et Artistique », et le Gouvernement Basque l'a ratifié en 1984.

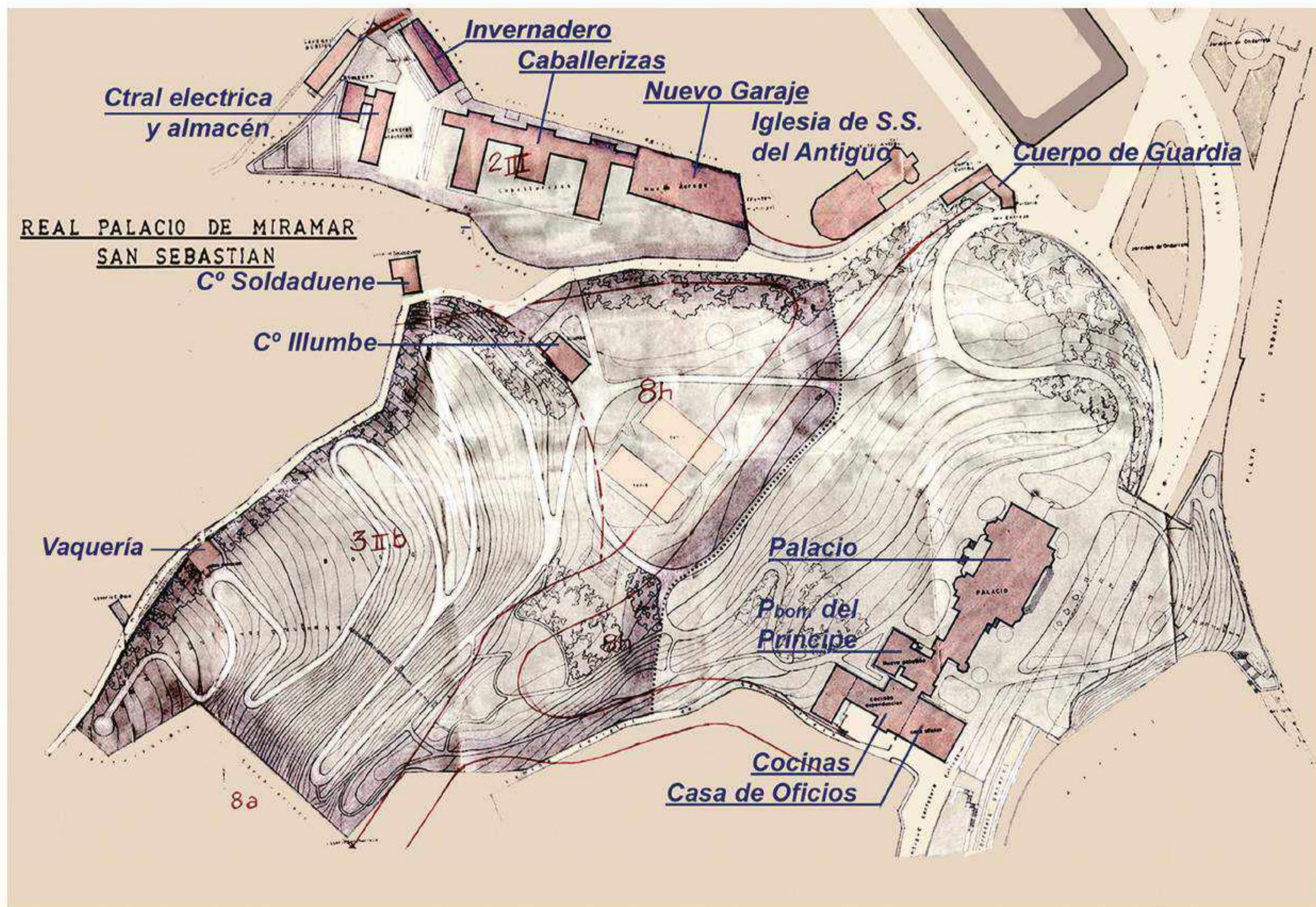
## 🇫🇷 SPLITTING THE MIRAMAR ESTATE

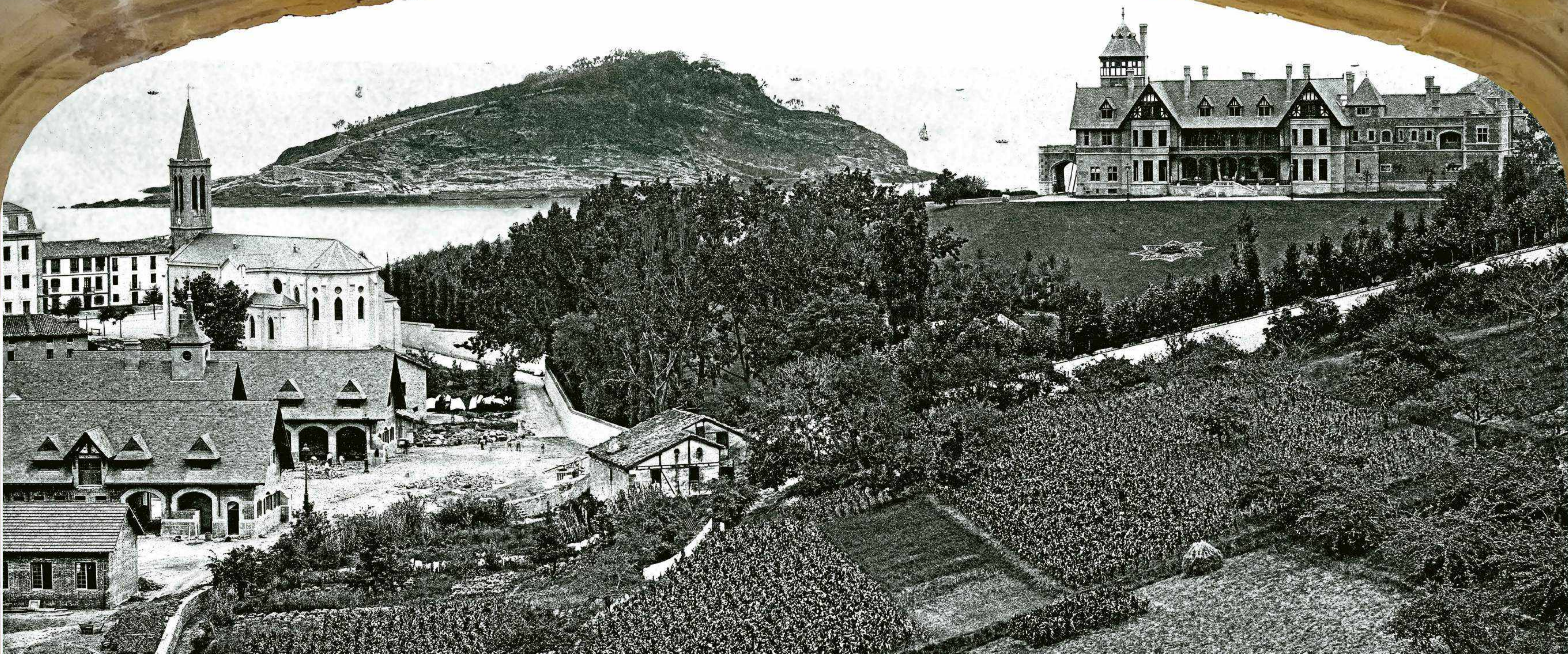
After the death of former King Alfonso 13th in Rome in 1941, the estate was conjointly inherited by his four living children, Jaime, Beatriz, Cristina and Juan, who lived in exile.

In 1958, the estate's condominium regime was dissolved and the property was split, passing to Prince Juan, Count of Barcelona and heir to dynasty rights, the palace and current gardens.

The other three siblings inherited the rest of the estate, a plot measuring 47,700 m<sup>2</sup> with the liveryes, the Illumbe House, the wood and the rest of the park with the tennis courts. Having sold this land to real estate developers, the five towers on Paseo de Miqueletes were built where the livery was once located, and another three flat buildings on Paseo Pío Baroja. The rest of the wood was preserved as a municipal green zone, Town Hall agreeing to build a raised passageway to link the old park and the palace. This project has yet to be carried out.

Given the certain threat of selling the palace and garden to build new houses, the cultural association Francisco de Ibero took the initiative and requested protection for the Miramar Palace in 1965. It was a long struggle, supported by the Count of Barcelona. In 1968, it culminated in a declaration of "Local Monument of Historical and Artistic Interest," and San Sebastian Town Hall purchasing the estate in 1972 for 102.5 million pesetas. In 1974, Miramar was raised to the category of "National Historic-Artistic Monument," ratified in 1984 by the Basque Government.





## MIRAMARREKO ARETOAK

Miramar finka, jauregiaren gain, hainbat areto hartzen zituen barruan, "Old English" estilo berekoak guztiak.

**Ofizioen eta Zerbitzuen Etxea:** Pabiloi bat zen, 954 m<sup>2</sup>-ko oinplanoa zuena, eta galeria batek (20 metro luze) lotzen zuen jauregiarekin. Bi gorpuz zitiuen:

- Lehenengoa, atezaintza eta jasoletarako, Mirakontsako atarean ondoan zuden intendentzia, etxezaingoa, telegrafoa, farmazia eta jauregioko zerbitzuburuaren gelak.
- Bigarrenen, sotoan, bodega, despentsa eta biltegi hotza zuden; behoko solairuan, sukaldeak, mahaiako trenen gordelekua eta ikuztegia; eta txapitulua, etxeko langileen gelak.

## DEPENDENCIAS DE MIRAMAR

La finca de Miramar integraba, además del palacio, diversas dependencias todas ellas en el mismo estilo "cottage" inglés.

**Casa de Oficios y Servicios:** Era un pabellón de 954 m<sup>2</sup> de planta, unido al palacio mediante una galería de 20 m de largo. Consta de dos cuerpos:

- En el primero junto a la puerta de Miracocha, sirviendo de portería y vigilancia, estaba la intendencia, mayordomía, telegrafo, farmacia y dormitorios de funcionarios y alta servidumbre.
- En el segundo estaban, en el sótano la bodega, despensa y frigoríficos, en la planta baja las cocinas, repostería y lavadero, y en la buhardilla los dormitorios del servicio.

## LES DEPENDANCES DE MIRAMAR

Le domaine de Miramar comprenait, outre le palais, diverses dépendances toutes construites dans le même style « cottage » anglais.

**Le Pavillon des Offices et des Services:** C'était un pavillon de 954 m<sup>2</sup> de superficie, relié au palais au moyen d'une galerie de 20 m de long. Il se composait de deux bâtiments:

- Le premier, près de la porte de Miracocha, faisait office de conciergerie et de contrôle; il abritait l'intendance, les chambellans, le télégraphe, la pharmacie et les chambres des fonctionnaires et des employés éminents de la maison.
- Dans le deuxième, on trouvait au sous-sol la cave, le garde-manger et le cellier; au rez-de-chaussée, les cuisines, la pâtisserie et le lavoire; et sous les combles, les chambres des domestiques.

## OTHER BUILDINGS AT MIRAMAR

In addition to the palace, the Miramar estate had different buildings, all in the same Old English style.

**Casa de Oficios y Servicios (Functions and Services House):** A pavilion spanning 954 m<sup>2</sup>, connected to the palace with 20-m long gallery. It had two spaces:

- In the first, next to the Miracocha door, for porter and surveillance duties, was the management, stewardship, telegraph, pharmacy of rooms of palace managers.
- The second was home to the winery, dispensary and refrigerators in the cellar, and kitchens, confectionary and washroom on the ground floor, with the service's bedrooms in the garret.



Zerbitzuen etxea. Casa de Servicios. Le Pavillon des Services. Services House.



Ofizioen etxea. Casa de Oficios. Le Pavillon des Offices. Functions House.

**Zaingoa.** Kotxeen sarrera nagusian zegoen, Matia kaleetik sartuta, 200 m<sup>2</sup>-ko azalera zuen eta, atezaintza-zerbitzua emateaz gain, jauregioko segurtasunaz arduratzen ziren Mikeleteren "txapelgorri" izenez ezagun-kuartela zegoen bertan. Eraitsi egin zen ia erabat, Pio Barojako errepide berria egitean.

**Zalditegiak.** Finkaren lekuerik urrunenean zuden, gurbide batek bananduta. Eraikin handi bat hartzen zuten, "E" formakoa eta 1.156 m<sup>2</sup>-ko oinplanoa zuena, eta bertan zuden kotxe-tokiak eta zalditeriak, 46 zaldierentzako edukierarekin; goiko pisuan, berriz, enplegatuen eta Erregearen gelak zuden. Atzealdean, zentral elektrikoa tximinia garai batekin, ikuztegia eta haztegiak zuden. (Orain, Mikelete pasealekua, 4 - 20 zenbakia).

Gainera, finkaren barruan, tenis-pisten ondoan, **Ilumbe baserria** zegoen -lorreazinen bizilekua- eta **behitegi** bat parkarean goialdean. Hedadura guztia harrizko horma batez inguratua zegoen

**Cuerpo de Guardia.** Se encontraba en la entrada principal de coches, desde la c/ Matia. Con una superficie de 200 m<sup>2</sup>, servía de portería y cuartelillo del cuerpo de Miqueletes, los llamados "Txapelgorris", encargados de la seguridad del palacio. En su mayor parte fue derribado al abrirse la nueva carretera de Pio Baroja.

**Caballerizas.** Estaban situadas en la parte más alejada de la finca y separadas por un camino carretil. Ocupaban un gran edificio en forma de "E", de 1.156 m<sup>2</sup> de planta, donde se encontraban las cocheras y cuerdas con plaza para 46 caballos, y en el piso superior los cuartos para los empleados y para la Escolta Real. Detrás se ubicaban la central eléctrica con su alta chimenea, la carbonera y los viveros. (Actualmente, P<sup>o</sup> Mikeletes nº 4 a 20).

Dentro de la finca, junto a las pistas de tenis, estaba también el **caserío Ilumbe** que era la vivienda de los jardineros, y una **vaquería** en la parte alta del parque.

Toda la finca estaba rodeada de un muro de piedra.

**Le Corps de Garde.** Il était situé à l'entrée principale des calèches donnant sur la rue Matia. Avec une superficie de 200 m<sup>2</sup> il faisait office de conciergerie et de caserne de la garde, les « Txapelgorris », responsables de la sécurité du palais. Il a été en partie détruit lors de la construction de la nouvelle route de Pio Baroja.

**Les écuries.** Situées dans la partie la plus éloignée du domaine, et séparées par un chemin de terre, elles occupaient un bâtiment en forme de "E" de 1.156 m<sup>2</sup> de superficie, constitué par la remise, des écuries pour 46 chevaux, et à l'étage les chambres pour les employés et pour l'Escorte Royale. Derrière les écuries on trouvait la centrale électrique avec sa haute cheminée, la cave à charbon et les pépinières.

Le domaine comprenait aussi la maison « **caserío Ilumbe** » située à côté des courts de tennis et qui était le logement des jardiniers, ainsi qu'une **vaquerie** dans la partie haute du parc.

L'ensemble du domaine était entouré d'un mur de pierre.

**Cuerpo de Guardia (Guard Corps).** This was at the main vehicle entry, on calle Matia. With a surface area of 200 m<sup>2</sup>, it acted as the porter space and quarters for the Miqueletes corps, the so-called "txapelgorris", in charge of palace security. It was mainly demolished when the new Pio Baroja road was opened.

**Liveries.** They were located in the most removed part of the estate, separated by a vehicle road. They occupied a large E-shaped building, spanning 1.156 m<sup>2</sup>, with the carriages and stables and room for 46 horses. The top floor was for employees and the Royal Escort. The electric plant was located behind, with its high chimney, coal bunker and greenhouses.

Inside the estate, next to the tennis courts, there was also the **Ilumbe House**, home to the gardeners, and a **dairy** in the high part of the park. The whole estate was surrounded with a wall of stone.

Zaingoa. Cuerpo de Guardia. Le Corps de Garde. Guard Corps.

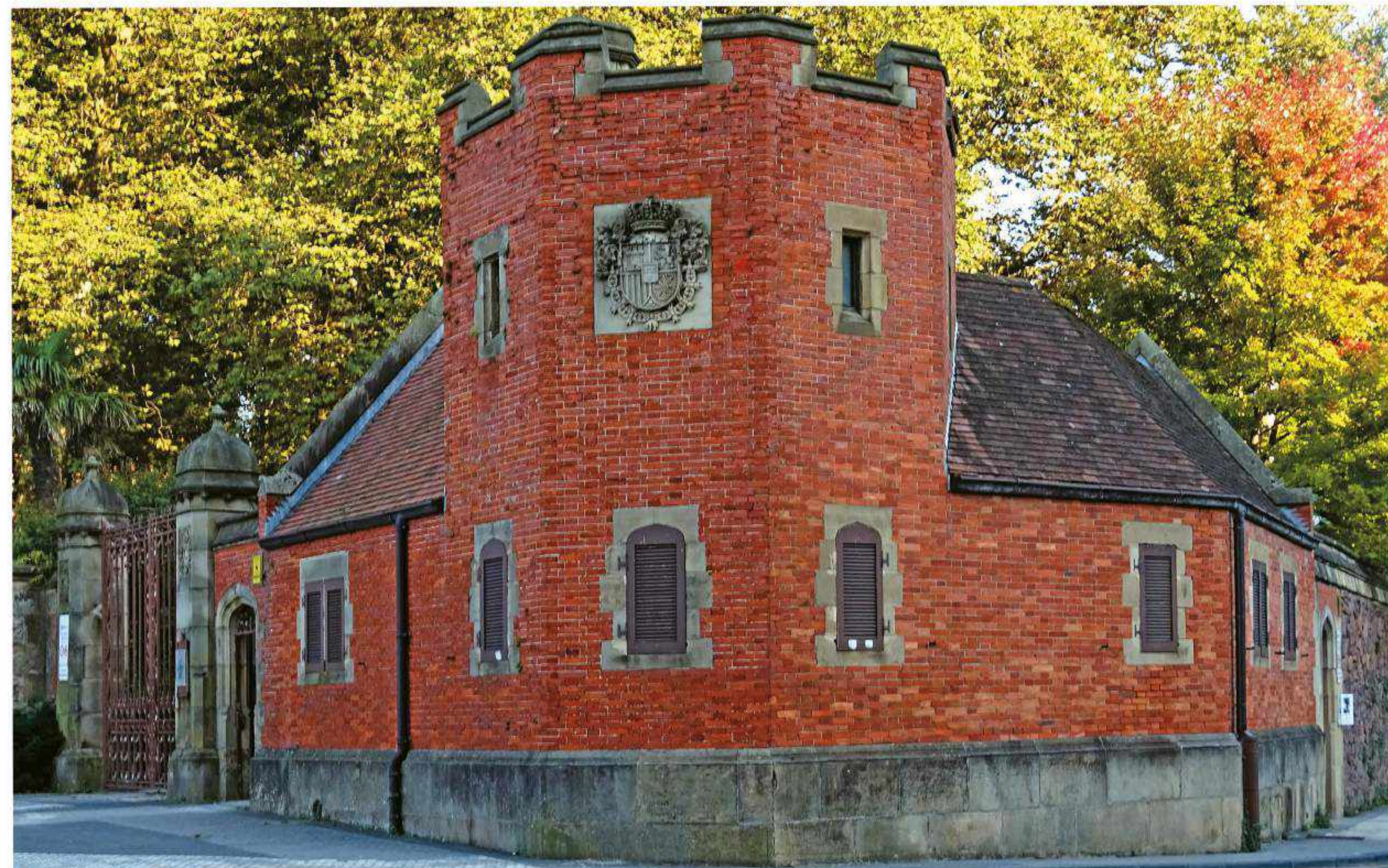


Erregina zalditegien patioan.

La reina en el patio de las caballerizas.

La reine dans la cour des écuries.

The queen in the patio of liveries.



Zalditegiak, zentral elektrikoa, eta haztegiak.

Caballerizas, con la central eléctrica y los invernaderos.

Les écuries, la centrale électrique et les pépinières.

Liveries, the electric plant, and the green houses.

